

GRIECHISCHE LEHNWÖRTER IM TÜRKISCHEN

Der vorliegende Aufsatz ist Ergebnis der mehrjährigen Tätigkeit des Verfassers auf dem Gebiet der griechisch-türkischen Sprachbeziehungen. Er enthält neue, d.h. über die bekannten durch die entsprechenden Veröffentlichungen von G. Meyer und A. Tietze hinaus, griechische Wörter und Wortformen, die im Türkischen eingedrungen sind. Es handelt sich um griechische Lehnwörter, die vorwiegend in den anatolischen Dialekten vorkommen. Da die Sammlung von Meyer, die die griechischen Lehnwörter in der türkischen Schriftsprache enthält, fast als erschöpfend gelten kann, haben wir mehr Wert darauf gelegt, die griechischen Lehnwörter in der türkischen Volkssprache zu untersuchen in der Hoffnung, daß dieser Beitrag die entsprechenden zwei Sammlungen von Tietze auf dem Gebiet des griechischen Einflusses auf die anatolischen Dialekte bedeutend ergänzt. Deswegen stützt sich diese Arbeit auf Veröffentlichungen, die sich hauptsächlich auf die türkische Volkssprache beziehen. Türkische Wortformen, die bei Tietze zu finden sind, sind hier selten und nur dann wieder angeführt, wenn wir eine neue Bedeutung dieser Wortform entdeckt haben oder wenn die Wortform durch eine neue Quelle bezeugt wird. Ebenfalls selten haben wir einige griechische Ortsnamen mitbehandelt, wenn uns ihre türkische Lautung interessant erschienen ist.

Mit Fragen in bezug auf die Art und Zeit der Entlehnung der griechischen Wörter, ihre Verteilung in Sachgruppen u.ä. wollen wir uns hier nicht beschäftigen, zumal alles dies in den zwei Arbeiten von Tietze sehr klar behandelt worden ist. Wir wollen nur auf das Vorwort unserer im Druck liegenden Arbeit über "Griechische Lehnwörter im Türkischen. Erster Teil: Der Vokalismus der griechischen Lehnwörter im Türkischen" verweisen, wo manches Erläuternde bezüglich der griechischen Entlehnungen im Türkischen zu finden ist.

Ist uns die Beziehung zwischen einem griechischen und einem türkischen Wort nicht klar erschienen, so haben wir zwischen beiden verglichenen Wörtern das Zeichen: gesetzt. Dies kann unter Umständen bedeuten, daß das türkische Wort von dem griechischen Stichwort unabhängig sein kann.

Ist die Herleitung eines türkischen Wortes aus dem Griechischen fraglich, so haben wir es durch ein Fragezeichen (?) vor dem griechischen Stichwort kenntlich gemacht.

Herrn Professor Dr. A. Tietze (Universität Wien), der kurz vor der Drucklegung dieses Aufsatzes auf Fragen des Verfassers sehr freundlich geantwortet

und in dieser Weise zur Erläuterung mancher zweifelhaften Punkte der Arbeit beigetragen hat, bin ich zu Dank verpflichtet.

A) LITERATURVERZEICHNIS UND DESSEN ABKÜRZUNGEN

- Ağakay, Sözlük: Ağakay Mehmet Ali, *Türkçe sözlük*, Ankara 1959^a.
- Anadilden derlemeler: *Anadilden derlemeler*. Band 1 (von Hamit Zübeyr und İshak Refet) Ankara 1932. Band 2 (von Hamit Koşay und Orhan Aydın) Ankara 1952.
- Andriotis, EW: Andriotis N. P., *Ἑτυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς Νεοελληνικῆς*, Saloniki 1967^a.
- Balhassanoğlu, Erzerum: Balhassanoğlu, «Dialecte turc d'Erzerum», *Keleti Szemle*, Bd. 5, Budapest 1904, S. 126-130.
- Balkanoğlu, Behesni: Balkanoğlu, «Dialecte de Behesni», *Keleti Szemle*, Bd. 4, Budapest 1903, S. 125-127.
- Balkanoğlu, Kilis: Balkanoğlu, «Dialecte turc de Kilis», *Keleti Szemle*, Bd. 3, Budapest 1902, S. 261-273.
- Bonelli, Appunti: Bonelli L., «Appunti grammaticali e lessicali di turco volgare», *Attes du douzième congrès international des orientalistes (Rom 1899)*, Bd. 12, Florenz 1901, S. 285-401.
- Bonelli, Voci: Bonelli L., «Voci del dialetto turco di Trepizonda», *Keleti Szemle*, Bd. 3, Budapest 1902, S. 55-72.
- Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar: Caferoğlu A., *Anadolu ağızlarından toplamalar. Kastamonu, Çankırı, Çorum, Amasya, Niğde ilbaylıkları ağızları, Kalaycı argosu ve Geygelli Yürüklerinin gizli dili*, İstanbul 1943.
- Caferoğlu, Anad. dial. 1: Caferoğlu A., *Anadolu dialektolojisi üzerine malzeme I: Balıkesir, Manisa, Afyonkarahisar, İsparta, Aydın, İzmir, Burdur, Antalya, Muğla, Denizli, Kütahya vilâyetleri ağızları*, İstanbul 1940.
- Caferoğlu, Anad. dial. 2: Caferoğlu A., *Anadolu dialektolojisi üzerine malzeme II: Konya, İsparta, Burdur, Kayseri, Çorum, Niğde vilâyetleri oyunları*, İstanbul 1941.
- Caferoğlu, Anadolu illeri: Caferoğlu A., *Anadolu illeri ağızlarından derlemeler. Van, Bitlis, Muş, Karaköse, Eskişehir, Bolu ve Zonguldak illeri ağızları*, İstanbul 1951.
- Caferoğlu, Doğu illerimiz: Caferoğlu A., *Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar I: Kars, Erzurum, Çorum ilbaylıkları ağızları*, İstanbul 1942.
- Caferoğlu, Güney doğu: Caferoğlu A., *Güney doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Malatya, Elâzığ, Gaziantep ve Maraş vilâyetleri ağızları*, İstanbul 1945.
- Caferoğlu, Kuzey doğu: Caferoğlu A., *Kuzey-Doğu illerimiz ağızlarından toplamalar. Ordu, Giresun, Trabzon, Rize ve yöresi ağızları*, İstanbul 1946.
- Caferoğlu, Orta-Anadolu: Caferoğlu A., *Orta-Anadolu ağızlarından derlemeler. Niğde, Kayseri, Kırşehir, Yozgat, Ankara vilâyetleri ile Afşar, Saçıkara ve Karakoyunlu uruklarının ağızları*, İstanbul 1948.
- Caferoğlu, Sivas ve Tokat: Caferoğlu A., *Sivas ve Tokat illeri ağızlarından toplamalar*, İstanbul 1944.
- Dawkins, MGAM: Dawkins R. M., *Modern Greek in Asia Minor*, Cambridge 1916.
- Demetrakos, Lexikon: Demetrakos D., *Μέγα λεξικὸν τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης*, Bd. 1-9, Athen 1933ff.

- Derleme sözlüğü: *Türkiye'de halk ağzından derleme sözlüğü*, Bd. 1-3, Ankara (Türk Dil Kurumu, Nr. 211) 1963-1968 (fortlaufend paginiert).
- Devellioğlu, Türk argosu: Devellioğlu F., *Türk argosu*, Istanbul 1945.
- Dieterich, Sporaden: Dieterich K., *Sprache und Volksüberlieferungen der südlichen Sporaden*, Wien 1908.
- Eckmann, Karamanli: Eckmann J., «Anadolu Karamanli ağzlarına ait araştırmalar I: Phonetica», *Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi Dergisi*, Bd. 8, Ankara 1950, S. 165-200.
- Giese, Erzählungen: Giese Fr., *Materialien zur Kenntnis des anatolischen Türkisch I: Erzählungen und Lieder aus dem Vilayet Qonja*, Halle/N. York 1907.
- Hatzidakis, MNE: Hatzidakis G. N., *Μεσαιωνικά και Νέα Ἑλληνικά*, Bd. 1-2, Athen 1905-1907.
- Hazai, Rhodope: Hazai G., «Les dialectes turcs du Rhodope», *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, Bd. 9, Budapest, S. 205-229.
- Heuser-Şevket, Wörterbuch: Heuser-Şevket, *Türkisch-Deutsches Wörterbuch*, Wiesbaden 1967*.
- Hist. Lex.: *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Νέας Ἑλληνικῆς* (herausgegeben von Ἀκαδημία Ἀθηνῶν), 3 Bände und 1 Heft des 4. Bandes, Athen 1933-1953. Das Werk wird fortgesetzt.
- Jacob, Vulgär-Türkisch: Jacob G., «Zur Grammatik des Vulgär-Türkischen», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 52, Leipzig 1898, S. 695-729.
- Kowalski, Volkslieder: Kowalski T., «Osmanisch-türkische Volkslieder aus Mazedonien», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, Bd. 33, Wien 1926, S. 166-231.
- Kowalski, Volksrätsel: Kowalski T., «Türkische Volksrätsel aus Nordbulgarien», *Festschrift für Georg Jacob*, Leipzig 1932, S. 128-145.
- Kriaras, Lexikon: Kriaras E., *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας* (1100-1669), Bd. 1-2, Saloniki 1969-1971.
- Kúnos, Láz dalok: Kúnos I., «Láz dalok», *Nyelvtudományi Közlemények*, Bd. 22, Budapest 1891, S. 275-298.
- Luschan, Volkslieder: Luschan F. von, «Einige Volkslieder aus Nordsyrien und die Bedeutung phonographischer Aufnahmen für die Völkerkunde», *Zeitschrift für Ethnologie*, Bd. 36, Berlin 1904, S. 177-202.
- Meyer, Griech. Bestandteile: Meyer G., «Türkische Studien I. Die griechischen und romanischen Bestandteile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen», *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, Phil.-hist. Kl.*, Bd. 128 (1893), S. 1-96.
- Meyer, Roman. Lehnworte: Meyer G., «Neugriechische Studien IV. Die romanischen Lehnworte im Neugriechischen», *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, Phil.-hist. Kl.*, Bd. 132, S. 1-106.
- Michaelidis-Nuaros, Lexikon: Michaelidis-Nuaros M., *Λεξικὸν τῆς Καρπαθιακῆς διαλέκτου*, Athen 1972.
- Mladenov, Sprichwörtertschatz: Mladenov St., «Ein Beitrag zum türkischen Sprichwörtertschatz», *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Bd. 68, Leipzig 1914, S. 687-694.
- Papadopoulos, HLP: Papadopoulos A. A., *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς Ποντικῆς διαλέκτου*, Bd.

1-2, Athen 1958-1961.

Papadopoulos, Lehnwörter: Papadopoulos A. A., «Τὰ ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς δάνεια τῆς Τουρκικῆς», *Ἀθηνᾶ* 44(1932), S. 2-27.

Räsänen, Chansons populaires: Räsänen M., «Chansons populaires turques du Nord-Est de l'Anatolie», *Studia Orientalia*, Bd. IV 2, Helsinki 1931.

Räsänen, Mäni-Lieder: Räsänen M., «Eine Sammlung von mäni-Liedern aus Anatolien», *Journal de la Société finno-ougrienne*, Bd. 41, Helsinki 1926 (zitiert nach Gedicht und Vers).

Räsänen, Sprachproben: Räsänen M., «Türkische Sprachproben aus Mittel-Anatolien I: Sivas Vil.», *Studia Orientalia*, Bd. V 2, Helsinki 1933.

Sophokles, Lexikon: Sophocles E. A., *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Cambridge 1914.

Stamatakos, Lexikon: Stamatakos I. D., *Μέγα λεξικὸν τῆς νέας ἐλληνικῆς γλώσσης*, Bd. 1-3, Athen 1952-1955.

Tietze, Lehnwörter I: Tietze A., «Griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch», *Oriens*, Bd. 8(1955), S. 204-257.

Tietze, Lehnwörter II: Tietze A., «Einige weitere griechische Lehnwörter im anatolischen Türkisch», *Nemeth Armağanı*, Ankara 1962, S. 373-388.

B) ABKÜRZUNGEN

agr.: altgriechisch

Akk(usativ)

Augment(ativ)

Demin(utiv)

EN: Eigennamen

ital(ienisch)

kappad(okisch)

lat(einisch)

mda.: mundartlich

mgr.: mittलगriechisch

ngr.: neugriechisch

ON: Ortsnamen

Pl(ural)

pont(isch)

spätgr(iechisch)

Subst(ativ)

tü(rkisch)

venez(ianisch)

Vok(ativ)

1. ἀγάλι ἀγάλι 'langsam' > *galan gali* 'es reicht, es genügt'¹.

2. ἀγγούρι 'Gurke': *acur* 'Art Gurke' ("üzeri kavun gibi girintili ve çıkıntılı beyaz hıyar"², "sarı, üzeri çizgili, tohumluk büyük hıyar"³), 'Art Zuckermelone' ("sarı renkli, uzun bir çeşit kavun", "ham kavun"⁴), 'Art Wassermelone' ("büyümemiş karpuz"⁵), 'Art Runkelrübe' ("bir çeşit pancar otu"⁶), *acur*

1. Caferoğlu, Anadolu illeri 240.

2. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 147.

3. Derleme sözlüğü 1, 55.

4. Derleme sözlüğü 1, 55.

5. Derleme sözlüğü 1, 55.

6. Derleme sözlüğü 1, 55.

'Art Gurke' ("buruşuk kabuklu, üzeri ince çizgili, boz renkli bir çeşit uzun hıyar"⁷), *ajur* 'alte Gurke' ("kartlaşmış uzun hıyar"⁸). Das griechische Wort ist nach Andriotis Demin. zu dem mgr. ἄγουρος < agr. ἄωρος⁹. Persischen Ursprung des Wortes nimmt Hatzidakis an¹⁰.

3. Ἀθανάσιος, Θανάσης 'Heiliger der christlich-orthodoxen Kirche, der am 18. Januar gefeiert wird' > *Atanaz* 'St. Athanasius, der 18. Januar'¹¹.

4. ἄιντε 'los, vorwärts', pont. ἄιντε, ἡίντε : *haydi*¹², *haidi*¹³, *haydı*¹⁴, *haidi*¹⁵, *hayadı*¹⁶, *haydamax* 'anregen, antreiben' ("haydı diye birisini birine yahut bir işe saldıрмаğa teşvik etmek"¹⁷), *haydamak* 'Vieh antreiben' ("hayvanı sürmek, hayvanı harekete getirmek"¹⁸), *haydalamak* 'die Ochsen oder Vieh antreiben' ("öküzleri ve sair hayvanları gütmek"¹⁹).

5. ἄλαλος 'stumm' : *lal* 'ds.'²⁰. Als *lâl* auch schriftsprachlich²¹.

6. ἄλέτρι 'Pflug' > *halat*, *xalat* 'ds.'²².

7. mgr. ἀλλάγιον, ἀλλάγιν 'Militärkörper, Wache, Leibwächter des Königs'²³, 'Kavalleriebataillon, Vogelschwarm'²⁴, ngr. ἀλλάγι(ν), ἀλλάυ(ν) 'Wachwechsel; die bestimmte Zeit, während der man arbeiten muß, bis man von seinem Kollegen abgelöst wird; Gruppe von Arbeitern, die sich zu bestimmten Zeiten abwechseln; Gruppe, Menge, Schwarm; Militärkörper, der den Herrscher begleitet; Umzug, Festzug, Parade; zusammen, nahe'²⁵ > *alay* 'Gruppe, die die Braut begleitet' ("dügünden sonra, gelinle beraber giden kız tarafına ait kadın ve kızlar", "gelini almaya giden topluluk"²⁶), 'alle, das Ganze'²⁷, *alayı*

7. Derleme sözlüğü 1, 51.

8. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 148.

9. Andriotis, EW 3.

10. Hatzidakis, MNE 2, 286.

11. Mladenov, Sprichwörterschatz 688.

12. Räsänen, Chansons populaires 34, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 243.

13. Giese, Erzählungen 27, Räsänen, Mäni-Lieder 207. 3.

14. Caferoğlu, Doğu illerimiz 257, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 243.

15. Giese, Erzählungen 44.

16. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 243.

17. Caferoğlu, Doğu illerimiz 257.

18. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 181.

19. Kúnos, Láz dalok 290.

20. Caferoğlu, Doğu illerimiz 265.

21. Heuser-Şevket, Wörterbuch 373.

22. Caferoğlu, Güney doğu 287, 289.

23. Sophokles, Lexikon 115, Demetrakos, Lexikon 1, 264.

24. Kriaras, Lexikon 1, 215f.

25. Hist. Lex. 1, 449f.

26. Derleme sözlüğü 1, 203.

27. Caferoğlu, Güney doğu 262, Derleme sözlüğü 1, 203.

‘alle zusammen’²⁸, *ahıy* ‘alle zusammen’²⁹. Das türkische Wort kommt auch in der Schriftsprache vor³⁰.

8. ἀμάραντος ‘Amarant, Strohblume’, mda. (z. B. Pontos usw.) ἀμάραντον³¹, Pl. ἀμάραντα > *maranda* ‘ds.’³².

9. (?) pont. ἄμον ‘wie, als’ > mda. tü. (:hier bei den türkisch sprechenden Pontiern) *abo* im folgenden Satz: pont. ἄμον λοπούτ’ (< tü. *lobut* ‘kurzer, dicker Stock’³³) ‘wie ein Stock, d.h. grob, ungebildet’ > mda. tü. *abolobut* ‘grob, ungebildet’.

10. ἄ μπά ‘was! ehrlich?’ : *a bā*, *a bō* ‘ds.’³⁴.

11. ἀναβολή ‘Bewässerungskanal’³⁵ > *anavul* ‘ds.’ (‘‘suyun taksim yeri’’³⁶). Das Wort hat schon Tietze notiert³⁷.

12. ἀνάκατος ‘betrübt, traurig’ > *anakados* ‘ds.’³⁸, ‘Trauer, Leid’³⁹, *anagodos* ‘betrübt, traurig’⁴⁰, *anakodos* ‘böse, von mürrischem Gesichtsausdruck’⁴¹, *anakados etmek* ‘belästigen, bedrängen’⁴².

13. ἀνέρωτο (d.h. κρασί) ‘nicht mit Wasser verdünnter Wein, echter Wein’ > *anarat* ‘ds.’⁴³.

14. ἀνοιγάρι(v) (Pontos usw.⁴⁴), ἀνοιχτάρι(v) (Pontos usw.⁴⁵), ἀνοιχτήρι(v), ἀνοιχτέρ’ (Pontos usw.⁴⁶) ‘Schlüssel’ > *anaktar* ‘ds.’⁴⁷, *inaktar* ‘ds.’⁴⁸, *anahtar* ‘ds.’⁴⁹, *anatdar* ‘ds.’⁵⁰, *anexder* ‘ds.’⁵¹, *enetter* ‘ds.’⁵², weitere Formen

28. Caferoğlu, Güney doğu 262.

29. Caferoğlu, Orta-Anadolu 222.

30. Heuser-Şevket, Wörterbuch 21.

31. Hist. Lex. 1, 504.

32. Caferoğlu, Kuzey doğu 334.

33. Papadopoulos, HLP 1, 532.

34. Caferoğlu, Güney doğu 261. Vielleicht lautmalend in beiden Sprachen.

35. Hist. Lex. 2, 7.

36. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 202.

37. Tietze, Lehnwörter I 210.

38. Kúnos, Láz dalok 285.

39. Bonelli, Voci 56.

40. Caferoğlu, Kuzey doğu 306.

41. Derleme sözlüğü 1, 249.

42. Derleme sözlüğü 1, 249.

43. Bonelli, Voci 56.

44. Hist. Lex. 2, 225f.

45. Hist. Lex. 2, 232.

46. Hist. Lex. 2, 232.

47. Eckmann, Karamanlı 192.

48. Caferoğlu, Kuzey doğu 329.

49. Caferoğlu, Orta-Anadolu 222, Caferoğlu, Kuzey doğu 306.

50. Caferoğlu, Kuzey doğu 306.

51. Caferoğlu, Orta-Anadolu 222.

52. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 230.

anakder, *anātar*, *anāte*, *anedder*, *antar* 'ds.'⁵³. Die Formen, die *kt* statt *ht*, *xt* aufweisen, lassen sich auf ngr. *ἀνοικτήρι, *ἀνοικτέρ zurückführen, die in den neugriechischen Mundarten nicht bezeugt sind. Die Schriftsprache kennt die Form *anahtar*⁵⁴.

15. ἀπόβαρο(v) 'Tara', Pl. ἀπόβαρα > *abara*, *abra*, *abre*, *apra*, *arba*, *arbe* 'ds.'⁵⁵. Hierzu gehört wahrscheinlich auch *abara* 'Stroh im Weizen'⁵⁶.

16. ἀπόγυρος 'Perimeter, Umkreis'⁵⁷ > *poyma* 'der eiserne Zylinder im Rad einer Ochsenkarre'⁵⁸. Das türkische Wort verlangt eine griechische Form auf -a, *ἀπόγυρα, Pl. zu *ἀπόγυρο statt ἀπογύρι⁵⁹.

17. ἀράπικο 'Art großer, runder Kürbis, den man im Winter ißt'⁶⁰ > *arapiko* 'schwarzer Kürbis'⁶¹.

18. ἄρμός 'Fuge, Fügung, Knochenfuge; Rippen; Riß, Ritze; Ecke'⁶² > *armoz* 'Skelet eines Bootes oder Schiffes; Riß zwischen zwei Brettern eines Bootes'⁶³, *armuz* 'Riß zwischen zwei Brettern eines Bootes; Gerüst eines Baus'⁶⁴, *armu* 'Ecksteine eines niedrigen Hauses oder Stalles'⁶⁵, *armaz* 'Riß zwischen zwei Brettern eines Schiffes; notwendiges Mittel zum Verwirklichen einer Sache'⁶⁶.

19. ἀσβόλη 'Ruß' > *xavzal* 'ds.'⁶⁷.

20. Αὔγουστος 'August' > *Ağistos*⁶⁸, *Avostos*⁶⁹, *Astos*⁷⁰, *Avustas*⁷¹, *ağustoslavak* 'ranzig werden in Sommerzeit'⁷². Die Hochsprache kennt *Ağustos*.

21. αὐλάκι 'Furche' > *evlek* 'ds.'⁷³. Das Wort hat schon Tietze notiert⁷⁴.

53. Derleme sözlüğü 1, 249.

54. Meyer, Griech. Bestandteile 45.

55. Derleme sözlüğü 1, 27. Die Form *abra* auch bei Caferoğlu, Orta-Anadolu 221.

56. Derleme sözlüğü 1, 11.

57. Hist. Lex. 2, 445.

58. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 196.

59. Hist. Lex. 2, 443.

60. Hist. Lex. 3, 18.

61. Caferoğlu, Kuzey doğu 306, Derleme sözlüğü 1, 298.

62. Hist. Lex. 3, 92f.

63. Derleme sözlüğü 1, 328.

64. Derleme sözlüğü 1, 328.

65. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 218, Derleme sözlüğü 1, 329.

66. Derleme sözlüğü 1, 329.

67. Bonelli, Voci 63.

68. Caferoğlu, Doğu illerimiz 231.

69. Jacob, Vulgär-Türkisch 716.

70. Caferoğlu, Anad. ağz. toplamalar 203.

71. Derleme sözlüğü 1, 396.

72. Derleme sözlüğü 1, 115.

73. Bonelli, Voci 60.

74. Tietze, Lehnwörter I 213.

22. αὐλή 'Hof' > *avli*⁷⁵, *havli*⁷⁶, *avlu* 'Hecke, Zaun eines Hofes'⁷⁷, *avla* 'Hecke, Zaun; Hof, kleiner Garten'⁷⁸. Interessant sind die neuen Bedeutungen des Wortes im anatolischen Türkisch: *avlu* 'Diele, Korridor; Keller; großes Sommerhaus einem kleinen Winterhaus gegenüber'⁷⁹. Das Wort ist in der Schriftsprache als *avli*, *havli*, *avlu* 'Hof, Viehhürde, Hausflur' bekannt⁸⁰.

23. αὐτός 'dieser' > *aftos* 'Mätresse, Geliebte'⁸¹, *aftoz* 'Geliebte, Freundin'⁸². Die Form *aftos* mit derselben Bedeutung kommt auch in der Schriftsprache vor⁸³.

24. αὐτός ποιος (d.h. εἶναι;) 'wer ist das?' > *aftospiyoz* 'unwichtig, bedeutungslos, wertlos'⁸⁴. Vgl. Nr. 82.

25. ἀφέψημα 'Abkochung, Dekokt (gewöhnlich von Kaffee, Tee, Kamille usw.), Pl. ἀφεψήματα > *somata* 'Trank, Art Tee aus bitteren Mandeln'⁸⁵.

26. ἀχλάδι 'Birne' > *ahlat* 'roher, grober Mensch'⁸⁶.

27. βαρέλι 'Faß', Pl. βαρέλια > *varilia* 'ds.'⁸⁷. Das *i* des türkischen Wortes anstatt *e* ist vielleicht mit Kontamination an ital. *barile*, venez. *varile* entstanden.

28. βασιλικός, βασιλικό 'Basilienkraut, Ocimum Basilicum' > *fesleğen*⁸⁸, *pesliğen*⁸⁹. In der Hochsprache *fesliğen*⁹⁰, *fesleğen*⁹¹.

29. βλακεία 'Dummheit' (oder vielleicht πουλάκι 'Vogel, dumm') > *pilâki* 'dumm, töricht, leichtgläubig'⁹².

75. Caferoğlu, Kuzey doğu 307, Derleme sözlüğü 1, 389.

76. Eckmann, Karamanlı 192.

77. Derleme sözlüğü 1, 390.

78. Derleme sözlüğü 1, 387f.

79. Derleme sözlüğü 1, 390.

80. Meyer, Griech. Bestandteile 43, Heuser-Şevket, Wörterbuch 47.

81. Jacob, Vulgär-Türkisch 705, Caferoğlu, Kuzey doğu 305.

82. Devellioğlu, Türk argosu 65.

83. Heuser-Şevket, Wörterbuch 9, Ağakay, Sözlük 11.

84. Devellioğlu, Türk argosu 65.

85. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 203.

86. Devellioğlu, Türk argosu 65.

87. Räsänen, Chansons populaires 38. Das griechische Wort wird gewöhnlich als *De-min.* zu βαρέλια (<ital. *barella*) betrachtet (Andriotis, EW 47), obwohl eine direkte Ableitung von ital. *barile*, venez. *varile* mit gegenseitiger Metathese von *i* und *e* nicht ausgeschlossen wäre.

88. Jacob, Vulgär-Türkisch 705.

89. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 195.

90. Meyer, Griech. Bestandteile 30.

91. Heuser-Şevket, Wörterbuch 189, Ağakay, Sözlük 279.

92. Devellioğlu, Türk argosu 114.

30. (βλεπιός, βλεπιάς, βλεπάτορας) βλεπάρης 'Waldhüter, Weinbergwächter'⁹³ > *elbir* 'ds.', *elbir dutmax* 'Waldhüter sein'⁹⁴.

31. βοριάς 'Nordwind' > *boryaz* 'ds.'⁹⁵, *hacı-boryaz* 'Art Nordwind'⁹⁶, *boyraz*⁹⁷, *porayaz*⁹⁸, ποριάς, ποργιάς⁹⁹, *porayaz*¹⁰⁰, *p'oyraz*¹⁰¹.

32. βορρᾱς 'Nordwind', Akk. βορρᾱν : *boran* 'Sturm, Gewitter, Unwetter'¹⁰², *burannamax* 'es fängt an gewittrig zu werden'¹⁰³.

33. βούκεντρο 'Ochsenstachel', βουκεντριά (Pontos usw.)¹⁰⁴ > *övendere*¹⁰⁵. Das Wort ist mehrfach in den anatolischen Dialekten bezeugt¹⁰⁶.

34. βυζίκι 'kleines Lamm oder Zicklein, das im Hause des Hirten, nicht in der Herde, gezogen wird'¹⁰⁷ > *vizik* 'die kleine Taube oder im allgemeinen das Kleine eines Vogels'¹⁰⁸.

35. γάβανο, γάβανος, κάβανος, γαβανός, καβανός 'Napf, Knettrog, Holz- oder Tonkrug'¹⁰⁹ > *gavanos*¹¹⁰. Die Schriftsprache kennt *kavanoz* 'irdener Topf'¹¹¹. Tietze hat *kavana* 'hölzerner Trog, holzgeschnittener Buttertrog' zu ngr. γαβάνα notiert¹¹², mit denen tü. *havan* 'hölzerner Mörser' vielleicht zusammenhängt¹¹³.

36. γάιδαρος 'Esel' > *haydar*¹¹⁴. Das Wort ist ursprünglich arabisch¹¹⁵.

93. Hist. Lex. 3, 554.

94. Caferoğlu, Orta-Anadolu 235.

95. Caferoğlu, Güney doğu 267.

96. Caferoğlu, Orta-Anadolu 244.

97. Caferoğlu, Orta-Anadolu 226, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 222, Caferoğlu, Doğu illerimiz 236.

98. Bonelli, Appunti 312, Eckmann, Karamanlı 196.

99. Eckmann, Karamanlı 196.

100. Bonelli, Appunti 312.

101. Räsänen, Chansons populaires 10.

102. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 155, Caferoğlu, Orta-Anadolu 225.

103. Caferoğlu, Orta-Anadolu 226.

104. Hist. Lex. 4, 59.

105. Kúnos, Láz dalok 294.

106. Tietze, Lehnwörter I 215.

107. Hist. Lex. 4, 169.

108. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 263.

109. Hist. Lex. 4, 179.

110. Caferoğlu, Güney doğu 281.

111. Heuser-Şevket, Wörterbuch 325, Ağakay, Sözlük 443.

112. Tietze, Lehnwörter I 215.

113. Persischen Ursprung für tü. *havan* nimmt Ağakay, Sözlük 347, an. Das persische Wort scheint dem griechischen Wort eng verwandt, wenn nicht diesem entliehen, zu sein. Das griechische Wort wird schon bei Hesych (*«γάβενα· ὁξύβαφα ἤτοι τρυβλλαν»*) erwähnt.

114. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 192.

115. G. N. Hatzidakis, *Ἀθηνᾶ* 8(1896), S. 142f., 368, Andriotis, EW 58. Vgl. Tietze, Lehnwörter I 215.

37. γαῖτάνι 'Schnur'¹¹⁶ > *gaytan*¹¹⁷.
 38. γιालός 'Küste, Ufer', mda. γιαλί¹¹⁸ > *yali*¹¹⁹. In der Schriftsprache *yali*.
 39. γίδι 'kleine Ziege' > *gidik*¹²⁰.
 40. γλώσσα 'Zunge, Sprache, Schwätzer' > *gilosa*, *giloyşa* 'Lügner, Schmeichler', *giloşalıx etmek* 'Lügner, Schmeichler sein'¹²¹.
 41. γούλα 'Hals' > *gula* 'Vieh, dessen Hals rote Flecken hat'¹²².
 42. γρίπος 'Fischernetz' : *ıǧrip* 'ds.'¹²³.
 43. γυαλάδα 'Glanz' > *yalaḃıma* 'glänzender Punkt im Horizont'¹²⁴. Das türkische Wort setzt eine griechische Form auf -ωμα, *γυαλάδωμα voraus.
 44. γυναίκα 'Frau, Weib' > (Geheimsprache) *ginik* 'ds.'¹²⁵.
 45. διάγαλο 'noch Milch habend, unreif', Pl. διάγαλα > ngr. mda. τσάγαλα (z. B. Kappadokien in der Bedeutung 'grüne Mandeln'¹²⁶) > *çağla* 'die grünen Mandeln, das unreife Obst'¹²⁷. Dawkins notiert noch τσαγλό, τσαγλά 'frische Aprikosen'¹²⁸. Vgl. Nr. 222.
 46. ngr. mda. διάγωμα (Naxos¹²⁹), διάγωμα (Karpathos), γιάωμα (Karpathos¹³⁰) 'Raub, Plünderung' > tü. *yağma* 'ds.'. Das ngr. Substantiv geht auf ngr. διάγω 'auseinanderziehen' zurück.
 47. δῶρο 'Geschenk', Pl. δῶρα : *töre*¹³¹. Hierzu gehört vielleicht noch *tura* 'kleine Silbermünzen als Schmuck auf der Stirn einer Braut'¹³².
 48. ἐβδομήντα κόφτε 'schneide 70% ab (bei einer übertriebenen Erzählung

116. Hist. Lex. 4, 199.

117. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 236.

118. Papadopulos, Lehnwörter 18.

119. Caferoğlu, Kuzey doğu 353.

120. Balkanoğlu, Behesni 126.

121. Caferoğlu, Doğu illerimiz 251.

122. Caferoğlu, Kuzey doğu 324.

123. Giese, Erzählungen 55. Für die Bedeutung 'Lüge, Trick, Schwindel' des Wortes s. Tietze, Lehnwörter I 216.

124. Caferoğlu, Orta-Anadolu 261.

125. Caferoğlu, Anadolu illeri 214.

126. Dawkins, MGAM 615.

127. Heuser-Şevket, Wörterbuch 103.

128. Dawkins, MGAM 615.

128. Dawkins, MGAM 615.

129. Dieterich, Sporaden 172.

130. Michaelidis-Nueros, Lexikon 138.

131. Caferoğlu, Orta-Anadolu 260, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 265.

132. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 208. Kurz vor der Drucklegung teilt mir Herr Professor A. Tietze freundlich mit, daß *töre* und *tura* unabhängig von gr. δῶρα sind.

usw.)' > *eftamintokofti* 'Lüge, lügenhafte Worte oder falsche Nachricht'¹³³. Vgl. Nr. 109.

49. ἔλα 'komm' > (Geheimsprache) *ala* 'komm, bring es'¹³⁴.

50. ἔλα δῶ 'komm hier' > *elado etmek* 'nehmen, entnehmen, stehlen'¹³⁵.

51. (?) ἐλελίφασκος 'Salbei' > *alaf* 'Art Kraut, das nicht näher bezeichnet wird'¹³⁶.

52. ἐργάτης 'Arbeiter' > *ırğat*¹³⁷, *ırgat*¹³⁸ 'ds.' ('toprak içinde çalıştırılan alel, amele, işçi'¹³⁹), 'Hilfsarbeiter, Ackersmann'¹⁴⁰, *ırgatlık* 'Erntemonat, Erntezeit'¹⁴¹. Die Form des Wortes in der Schriftsprache ist *ırgat* 'Bauarbeiter'¹⁴².

53. ἔρχεται! 'er kommt' > *erketeci* 'Wächter, d.h. Person, die außerhalb eines Kaffeehauses wartet und dafür verantwortlich ist, die im Hause Hasard Spielenden vor Polizisten zu warnen'¹⁴³.

54. pont. ζαβαλής, ζαβαλούς, ζαβαλωτός 'arm, bedauernswert, gutmütig, dumm' (<tü. *zavallı*¹⁴⁴) : *savalos* 'dumm, einfältig'¹⁴⁵, *cavalacoz* 'in der Eile zusammengerafft, der Taugenichts'¹⁴⁶.

55. ζέστη 'Wärme, Hitze' : *isdi* 'ds.'¹⁴⁷.

56. ζευγάρι 'Gespann' > *çivgar* 'das Ochsenpaar vor dem Pflug'¹⁴⁸, 'eine Rasse Ochsen' ('yari helezona benzer ve uçları yukarıya doğru çıkmış sivri boynuzlu öküz'¹⁴⁹). In der Schriftsprache *çivgar*, *çılgar*¹⁵⁰. Formen mit anlautendem *z* (*zivgar*, *zıvkar*) sind bei Tietze zu finden¹⁵¹.

57. ζούλα 'Diebstahl'¹⁵² > *zula etmek* 'stehlen'¹⁵³.

133. Devellioğlu, Türk argosu 81.

134. Caferoğlu, Anadolu illeri 211.

135. Devellioğlu, Türk argosu 81.

136. Caferoğlu, Doğu illerimiz 231.

137. Caferoğlu, Güney doğu 291, Caferoğlu, Orta-Anadolu 248.

138. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 238.

139. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 185.

140. Kúnos, Láz dalok 291.

141. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 238.

142. Heuser-Şevket, Wörterbuch 256, Ağakay, Sözlük 369.

143. Devellioğlu, Türk argosu 82.

144. Papadopoulos, HLP 1, 330.

145. Bonelli, Appunti 296.

146. Devellioğlu, Türk argosu 74.

147. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 247.

148. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 161.

149. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 161.

150. Heuser-Şevket, Wörterbuch 116.

151. Tietze, Lehnwörter I 219.

152. Andriotis, EW 114.

153. Devellioğlu, Türk argosu 130.

58. ζυγούρι (<ngr. ζυγά 'die gerade Zahl, zwei') 'zweijähriges Lamm'¹⁵⁴: tü. *siğır* 'Rind'.

59. ζωντόβολο 'das Vieh, der dumme Mensch' > *andavallı*, *andaval* 'dumm, grober Mensch'¹⁵⁵.

60. θεμέλιο 'Grundlage, Fundament', Pl. θεμέλια > *temele* 'der flache Boden eines Kamins'¹⁵⁶. Die Schriftsprache hat *temel*¹⁵⁷.

61. θημωνιά 'Schober, Garbenhaufen', Pl. θημωνιές : *tinaz* 'ds.'¹⁵⁸.

62. θηριακός 'stark wie ein Tier', θηριακή 'Art Gegengift'¹⁵⁹ > *tiräki* 'derjenige, der leidenschaftlich dem Gebrauch von Rausch und Reizmitteln (Opium, Tabak, Kaffee) huldigt'¹⁶⁰. Schriftsprachlich *tiryaki*, *tiryakli*.

63. Ἰκόνιον ON > *Gonya* 'Stadt in Anatolien'¹⁶¹. Der Ortsname lautet in der Schriftsprache *Konya*.

64. ἱστάρι 'Webstuhl' > *isdar* 'ds.'¹⁶².

65. Ἴων 'Jonier', Akk. Ἰωνα, Pl. Ἰωνες > *Yonan* 'Grieche'¹⁶³. In der Schriftsprache *Yunan*.

66. κακαρίζω 'gackern, glucken': *gağalamak* 'ds.'¹⁶⁴. Da das Wort lautmalend ist, ist es möglich, daß beide Wörter unabhängig von einander gebildet sind.

67. pont. Καλαντάρης 'Januar'¹⁶⁵ > *kalander* 'ds.'¹⁶⁶, *galandar* 'Silvester'¹⁶⁷.

68. καλέ! 'du!, hör mal!'¹⁶⁸ > *kele* 'mot dont les femmes se servent entre elles pour attirer l'attention'¹⁶⁹.

69. καλημαύκι 'Hut der orthodoxen Priester' > *kalabak* 'Art Hut'¹⁷⁰.

70. (?) καλός 'gut, schön, sympathisch' > *keleş* 'ds. (für Kinder)'¹⁷¹.

154. Vgl. Andriotis, EW 115.

155. Anadilden derlemeler 10.

156. Caferoğlu, Kuzey doğu 347.

157. Meyer, Griech. Bestandteile 45.

158. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 206.

159. Andriotis, EW 121, Papadopulos, HLP 1, 355 und 'Αρχαίον Πόντου 12, 16.

160. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 206.

161. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 175. 2, 159.

162. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 236.

163. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 214, Caferoğlu, Kuzey doğu 354, Caferoğlu, Orta-Anadolu 263.

164. Caferoğlu, Orta-Anadolu 237.

165. Papadopulos, HLP 1, 384.

166. Caferoğlu, Kuzey doğu 342.

167. Caferoğlu, Kuzey doğu 321.

168. Andriotis, EW 140.

169. Balkanoğlu, Kilis 270.

170. Balhassanoğlu, Erzerum 128.

171. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 185.

71. καλύβα, καλύβη 'Hütte' > *kulübe* 'ds.'¹⁷², *gulube* 'ds.'¹⁷³, *kelif* 'Hirtenhütte'¹⁷⁴. Die letzte Form läßt sich auf pont. καλύβ, καλύφ¹⁷⁵ zurückführen. Die Schriftsprache hat *kulübe*¹⁷⁶.

72. καντήλα, καντήλι 'die kleine Öllampe in der Kirche'¹⁷⁷ > *gandil* 'die kleine Öllampe in der Moschee'¹⁷⁸. Die Form der Schriftsprache ist *kandil*.

73. καπάρο, καπάρος 'Handgeld, Daraufgeld' (<ital. *caparra*¹⁷⁹) > *kaparoz* 'ds.'¹⁸⁰.

74. καρυοφύλλι 'Nelke, Gewürznelke' > *garafil* 'ds.'¹⁸¹, *gerenfil* 'ds.'¹⁸². In der Schriftsprache *karanfil*¹⁸³.

75. κέλυφος 'Hülse, Schale, Hülle' > *kelef* 'Knäuel, dessen Mitte leer ist'¹⁸⁴.

76. κεραμίδι 'Ziegel, Dachziegel' > *kiremit* 'ds.'¹⁸⁵. Die Schriftsprache hat *kiremit*¹⁸⁶, *keremit*¹⁸⁷.

77. κέρασμα 'Einschenken, Traktieren, Trinkgeld' > *kerez* 'die ehrenvolle Bewirtung eines Gastes'¹⁸⁸.

78. Κερασούς ON > *Kiresun* 'Stadt am Schwarzen Meer'¹⁸⁹. In der Schriftsprache *Giresun*.

79. κέρατα 'Hörner' > *kerata* 'Hahnrei'¹⁹⁰. In der Schriftsprache *kerata* 'Hahnrei, Schuft'¹⁹¹. Die Bedeutung 'Stiefelknecht, Schuhlöffel' in den Formen *kerata*, *kerete* ist bei Tietze zu finden¹⁹².

80. mgr. κεράτιον '*Getreidemaß' > *garat*, *gırat* 'Getreidemaß (14 Kilo Weizen oder 11 Kilo Gerste)'¹⁹³.

172. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 202.

173. Caferoğlu, Orta-Anadolu 242.

174. Caferoğlu, Kuzey doğu 331.

175. Papadopulos, HLP 1, 394.

176. Meyer, Griech. Bestandteile 44, Heuser-Şevket, Wörterbuch 361, Ağakay, Sözlük 498.

177. Andriotis, EW 144.

178. Caferoğlu, Anad. dial. 2, 158.

179. Andriotis, EW 145.

180. Devellioğlu, Türk argosu 95.

181. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 172, Caferoğlu, Orta-Anadolu 238, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 235.

182. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 174.

183. Meyer, Griech. Bestandteile 31.

184. Caferoğlu, Doğu illerimiz 262.

185. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 239, Jacob, Vulgär-Türkisch 705.

186. Heuser-Şevket, Wörterbuch 348.

187. Meyer, Griech. Bestandteile 44.

188. Devellioğlu, Türk argosu 97.

189. Räsänen, Mäni-Lieder 270.2.

190. Jacob, Vulgär-Türkisch 705.

191. Heuser-Şevket, Wörterbuch 334.

192. Tietze, Lehnwörter I 225.

193. Caferoğlu, Güney doğu 281, 282.

81. κερκίς, -ίδος 'Weberschiffchen' > *kirkít* 'ds.'¹⁹⁴.
 82. pont. κι ἄτος ποῖος; (d.h. ἔν) 'wer ist denn das? (verächtlich)' > *kíti-piyos* 'arm, bedauernswert'¹⁹⁵. Vgl. Nr. 24.
 83. κίνα! 'gehe!' > (Geheimsprache) *kína* 'ds.'¹⁹⁶.
 84. κλίμα 'Klima' > *ixlim* 'ds.'¹⁹⁷, *ixlum* 'ds.'¹⁹⁸. In der Schriftsprache *iklim*.
 85. κοίταξε 'siehe, schaue an' > *kitakse etmek* 'sehen, anschauen'¹⁹⁹.
 86. κοκονίτσα 'junge Frau, Mädchen'²⁰⁰ > *kokoniça* 'ds.'²⁰¹.
 87. κόκορας, κόκορος 'Hahn'²⁰² > tü. **horos*, *horoz* 'ds.'.
 88. κόλπο 'Trick, Kniff' : (<ital. *colpo* 'Schlag, Stoß, Streich') > *kolpo* 'Gelegenheit (beim Kartenspiel)'²⁰³.
 89. mgr. κοντάκιον 'auf einen kleinen Stock gewickeltes Pergament'²⁰⁴ > *gundax* 'Windel'²⁰⁵, *godah* 'neugeborenes Pferd'²⁰⁶. Schriftsprachlich *kundak* 'Windel, Wickel (für Säuglinge)'.
 90. κοντάκι 'Kolben eines Schießgewehrs' > *gumdak* 'ds.'²⁰⁷.
 91. κοντός 'kurz, klein' > *köntük* 'kleiner Mensch'²⁰⁸. Mit Anlehnung an *kütük* 'Baumklotz, Holzklotz'.
 92. mgr. κόντορος 'kurz', Pl. Neutrums κόντουρα (vgl. κοντούρα, ἡ 'Art Schiff'²⁰⁹) > *kondura* 'eine besondere Art Halbschuh, der über den eigentlichen Schuh getragen wird'²¹⁰, *gundura* 'ds.'²¹¹, *gondura* 'ds.'²¹². Die Form, unter der das Wort in der Schriftsprache verwendet wird, ist *kundura*.
 93. κόπανος 'Stößel, Mörserkeule', ngr. mda (z.B. Pontos) κοπάνιν 'Mör-

194. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 187.
 195. Devellioğlu, Türk argosu 99.
 196. Caferoğlu, Anadolu illeri 215.
 197. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 236.
 198. Caferoğlu, Orta-Anadolu 248.
 199. Devellioğlu, Türk argosu 100.
 200. Andriotis, EW 161 s.v. κοκόνα.
 201. Devellioğlu, Türk argosu 100.
 202. Stamatakis, Lexikon 1678.
 203. Devellioğlu, Türk argosu 100.
 204. Vgl. Papadopoulos, HLP 1, 462.
 205. Caferoğlu, Anadolu illeri 248.
 206. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 225.
 207. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 177.
 208. Caferoğlu, Kuzey doğu 333.
 209. Sophokles, Lexikon 680.
 210. Jacob, Vulgär-Türkisch 705.
 211. Caferoğlu, Orta-Anadolu 242.
 212. Caferoğlu, Anadolu illeri 246.

serstößel' ²¹³ > *gobal* 'Mörserkeule'²¹⁴, *kupal* 'Stock'²¹⁵. Die volle Form *kopali* 'Stößel zum Zerkleinern von Pfeffer oder Getreide usw.' notiert Tietze²¹⁶.

94. κοπριά 'Dünger, Mist', pont. Pl. κόπρη > *gürbe* 'ds.'²¹⁷, *göbre* 'ds.'²¹⁸. Hierzu gehört höchstwahrscheinlich auch *kemre* 'Dünger'²¹⁹. Der Dünger heißt in der Schriftsprache *gübre*.

95. κοροίδο 'Gegenstand des Gelächters, des Spottes, dumm' > *koroydo* 'einfältig, dumm, töricht'²²⁰.

96. κοτέτσι 'Hühnerhaus': *kodes* 'Gefängnis, Haftlokal, Streifwache'²²¹.

97. κοῦκος 'Kuckuck': *gūgu* 'Name eines Vogels, der nicht näher beschrieben wird'²²². Das Wort kann in beiden Sprachen lautmalend sein.

98. κουκούλα 'Kapuze, Kappe' > *gugula* 'Kapuze der Frauen'²²³. Mehrere mundartliche Formen des Wortes s. bei Tietze²²⁴.

99. κουκούμι 'metallener Kessel mit Henkel' > *gugun* 'ds.'²²⁵, *gugüm* 'ds.'²²⁶, *guğum* 'ds.'²²⁷. Das Wort hat schon Tietze behandelt²²⁸.

100. κουκούτσι 'Kern' > *kukuç* 'ds.'²²⁹ mit manchem Vorbehalt, da das griechische Wort als fremd betrachtet wird (< ital. *cucuzza* 'Kürbis'²³⁰). Das griechische Wort setzt auch Tietze als Ausgangsbasis für die türkischen mundartlichen Formen *güğüç*, *güvüç* 'Eichel'²³¹.

101. κούμουλο, mda. (z.B. Pontos) κουμούλι 'Haufen'²³² > *kumul* 'ds.'²³³.

102. κουμπούρι 'Knopf, Knorren' > *kompur*, *kümpür* 'Kartoffeln'²³⁴.

213. Papadopoulos, HLP 1, 465.

214. Caferoğlu, Doğu illerimiz 251.

215. Caferoğlu, Anadolu illeri 271.

216. Tietze, Lehnwörter I 227.

217. Caferoğlu, Güney doğu 287.

218. Kúnos, Láz dalok 289 s.v. fışkı.

219. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 238.

220. Devellioğlu, Türk argosu 101.

221. Devellioğlu, Türk argosu 100.

222. Caferoğlu, Orta-Anadolu 241.

223. Caferoğlu, Kuzey doğu 324.

224. Tietze, Lehnwörter I 227.

225. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 177.

226. Caferoğlu, Anadolu illeri 247.

227. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 227.

228. Tietze, Lehnwörter II 376.

229. Caferoğlu, Kuzey doğu 343.

230. Andriotis, EW 168.

231. Tietze, Lehnwörter II 377.

232. Papadopoulos, HLP 1, 481.

233. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 198.

234. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 239, 249. Es ist möglich, daß es sich um das

103. κούπα 'Becher, Kelch' > *kupa* 'ds.'²³⁵.
104. pont. κουρτῶ 'schlucken, herunterschlucken', κούρτα 'Schluck, Bißchen'²³⁶: *girtik* 'Teilchen, Stückchen'²³⁷. Vielleicht lautmalend auch im Türkischen.
105. κουτί 'Schachtel' > (Geheimsprache) *kuti* 'Nase'²³⁸.
106. κουτρούλης 'dumm, stumpfsinnig, töricht'²³⁹ > *kordul* 'ds.' ('kabi, zekası, kit, aħmahca kimse, akılsız'²⁴⁰).
107. κουφέτο 'Bonbon': (< ital. *confetto*) > *genfit* 'ds.'²⁴¹.
108. κούφιος 'hohl, ausgehöhlt, faul, geschimmelt' : *kuf* 'hohl, ausgehöhlt'²⁴². Die Schriftsprache hat *kūf* 'Schimmel, verschimmelt'.
109. κόφτε 'schneide ab (z.B. wenn man beim Erzählen eines Ereignisses übertreibt)' > *kofiti* 'nicht wahr, lügenhaft, Lüge'²⁴³. Vgl. Nr. 48.
110. κύκνος 'Schwan, cygnus olor' : *kugo* 'ds.'²⁴⁴. Die Form der Schriftsprache ist *kuğu*.
111. κυρία 'Frau' (mda. Aussprache: *kiri'ja*) > *kirva* 'brava donna'²⁴⁵.
112. κύριος 'Herr', Vok. κύριε [*ki'rje*] > *kirve* 'ds.'²⁴⁶.
113. κωνάρι 'Pinienzapfen' > *kūnar* 'Pinie'²⁴⁷. Die Formen der Schriftsprache *kōknar*, *kūknar* 'Tanne'²⁴⁸ lassen sich auf ngr. κουκουνάρι, κουκουνάρα 'Pinienzapfen' zurückführen. Hierzu gehört vielleicht auch *kornar* 'Baum, der nicht näher bezeichnet wird'²⁴⁹.
114. spätgr. κώταλις 'Mörserkeule, Stößel' (davon Demin. *κωτάλιον > ngr. κουτάλι 'Löffel'²⁵⁰) > *gudalis* 'Person bei einem Kinderspiel, die mal der einen mal der anderen Gruppe hilft'²⁵¹. Dieselbe Hilfsperson in verschiedenen

griechische Wort κόνδυλος 'Knopf, Knorren' handelt, das sich innerhalb des Griechischen oder auch des Türkischen zu κουμπούρι /*kompur* entwickelt hat.

235. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 198.
236. Papadopoulos, HLP 1, 486.
237. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 237.
238. Caferoğlu, Anadolu illeri 216.
239. Andriotis, EW 171.
240. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 249.
241. Caferoğlu, Doğu illerimiz 250.
242. Hazai, Rhodope 209.
243. Devellioğlu, Türk argosu 100.
244. Caferoğlu, Kuzey doğu 343.
245. Bonelli, Voci 64.
246. Bonelli, Voci 64.
247. Caferoğlu, Anadolu illeri 261. Vgl. auch Tietze, Lehnwörter I 229.
248. Heuser-Şevket, Wörterbuch 357.
249. Caferoğlu, Kuzey doğu 343.
250. Andriotis, EW 170.
251. Bonelli, Voci 61.

neugriechischen Kinderspielen heißt κουτάλα (Augment. zu κουτάλι 'Löffel'). Das spätgriechische Wort muß in einer griechischen Mundart weitergelebt haben, woher es ins Türkische übernommen ist.

115. λαλαγγίτα (<agr. λαλάγγη) 'Art Pfannkuchen' > *lalangi* 'ds.', *yaylankı* 'ds.'²⁵². Die Schriftsprache verwendet die Form *lâlanga* 'Art süßes Omelette'²⁵³.

116. λάχανο 'Kohl', Pl. λάχανα > *lahana* 'ds.'²⁵⁴, *lahna* 'ds.'²⁵⁵, *ilahana* 'ds.'²⁵⁶, *ilahna* 'ds.'²⁵⁷, *ilaane* 'ds.'²⁵⁸. Die Hochsprache verwendet *lâhana*²⁵⁹.

117. λεκάνη 'Waschbecken' > *lân* 'ds.'²⁶⁰, *lenger* 'großer Teller'²⁶¹. Die Schriftsprache kennt *leğen*, *liğen* 'Waschbecken'²⁶².

118. λεπιδί 'kleine Tafel' > *lebbik* 'kleiner flacher Stein'²⁶³.

119. λεχούσα 'Wöchnerin'²⁶⁴ > *loxusa* 'ds.'²⁶⁵. Die Hochsprache hat *lohusa*²⁶⁶, *loğusa*²⁶⁷, *lögusa*²⁶⁸.

120. λιμήν 'Hafen', Akk. λιμένα > *iliman* 'ds.'²⁶⁹. Schriftsprachlich *liman*.

121. agr. λοβός 'Hülse der Bohnen', Demin. *λόβιον (vgl. pont. λοβίν, λοπίν²⁷⁰), Pl. *λόβια > mda. tü. (d.h. bei den türkisch sprechenden Pontiern) *lopya* 'Bohnen'.

122. λογάς, -άδος (ὁ, ἡ) 'ausgewählt, ausgesucht', vgl. Pausanias 7, 22, 5: ἐν τῷ ἄλσει βωμὸς λίθων λογάδων ἐστί, wo λογάδες λίθοι die unbehaue-
nen, d.h. die ausgewählten Steine sind > ngr. λογάδι 'jede ausgesuchte Sache, *ausgesuchter Stein' > *loğ* 'großer Stein zum Ausbreiten und Hartmachen der Erde vor kleinen Häusern'²⁷¹.

123. λογάζ 'Schwätzer', ὁ λογάζ 'der Schwätzer' > *alağaz* 'ds.' ('boşboğaz,

252. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 188 u. 212.

253. Heuser-Şevket, Wörterbuch 373, Ağakay, Sözlük 514.

254. Jacob, Vulgär-Türkisch 705.

255. Caferoğlu, Kuzey doğu 349.

256. Caferoğlu, Orta-Anadolu 247.

257. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 183.

258. Kowalski, Volkslieder 216, 229.

259. Vgl. auch Meyer, Griech. Bestandteile 32.

260. Caferoğlu, Orta-Anadolu 249.

261. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 188.

262. Ağakay, Sözlük 517, Heuser-Şevket, Wörterbuch 375, 376.

263. Caferoğlu, Doğu illerimiz 265.

264. Andriotis, EW 183, Papadopoulos, HLP 1, 523.

265. Räsänen, Sprachproben 46.

266. Meyer, Griech. Bestandteile 38, Ağakay, Sözlük 520.

267. Ağakay, Sözlük 520.

268. Heuser-Şevket, Wörterbuch 378.

269. Caferoğlu, Kuzey doğu 330.

270. Papadopoulos, HLP 1, 530.

271. Caferoğlu, Güney doğu 294.

geveze, boşboşuna konuşan kimse''²⁷²), *luygar* 'ds.'²⁷³. Die letztere Form muß auf ein ngr. *λογάρης 'Schwätzer' zurückgehen.

124. λόγγος 'Wald, Gehölz'²⁷⁴ > *longöz* 'feuchter Erdboden'²⁷⁵.

125. λυχνάρι 'Lämpchen, Öllämpchen' > *ilikmen*²⁷⁶. Das Wort hat schon Tietze behandelt²⁷⁷.

126. (?) λωλός 'einfältig, dumm' (mit Anlehnung an μωρός 'dumm') > *moloz* 'Taugenichts, Kehrlicht'²⁷⁸.

127. μαγκούρα 'Krummstab, Hirtenstab, Art kupferne Münze' (vgl. Hesych «μαγκούρα χειρὶ σιδηρεῖ, ἢ χρῶνται πρὸς τοὺς ἵππους»)²⁷⁹ > *mangir* 'Geld'²⁸⁰.

128. μαδάρα, μαντάρα 'kahler Ort, leer'²⁸¹ > *madara* 'leer, schlecht'²⁸².

129. μάλαμα 'Gold' > *malama* 'goldene Münze'²⁸³.

130. pont. μαλέζι 'Art Mehlsuppe, die man beim Kochen ständig umrühren muß' (<*μαζέλιον zu agr. «μαζαν' δημοτικὴν τινα καὶ κοινὴν τροφὴν ἐξ ἀλφίτων»²⁸⁴) > *meles* 'Weizen, Gerste, Roggen durcheinander'²⁸⁵. Die Hochsprache kennt *melez* 'Mischling, Bastard'²⁸⁶.

131. μαντάρι 'Pilz' > *mantar* 'Lüge', *mantar atmak*, *mantarlamak* 'lügen'²⁸⁷.

132. μάντεψε 'errate, entdecke' > *mandepsi* 'Falle, Betrug, Schwindel'²⁸⁸. Das türkische Wort könnte auch auf einem Subst. *μάντεψη statt μάντεμα 'Entdeckung' beruhen.

133. μαντήλι 'Taschentuch' > *mandil* 'ds.'²⁸⁹. Die Schriftsprache hat *men-dil*.

134. μάντρα 'Hürde' > *mandıra* 'ds.'²⁹⁰.

272. Caferoğlu, Orta-Anadolu 221.

273. Caferoğlu, Orta-Anadolu 221.

274. Andriotis, EW 187.

275. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 188.

276. Kúnos, Láz dalok 291.

277. Tietze, Lehnwörter I 230.

278. Devellioğlu, Türk argosu 107.

279. Ph. Kukules in 'Αθηνά 57, 211f.

280. Devellioğlu, Türk argosu 104.

281. Andriotis, EW 192, 196.

282. Devellioğlu, Türk argosu 103.

283. Devellioğlu, Türk argosu 104.

284. Papadopoulos, HLP 2, 10.

285. Kúnos, Láz dalok 294.

286. Heuser-Şevket, Wörterbuch 399.

287. Devellioğlu, Türk argosu 104.

288. Devellioğlu, Türk argosu 104.

289. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 189. Vgl. auch Tietze, Lehnwörter I 232 s.v. μαντήλα.

290. Heuser-Şevket, Wörterbuch 389.

135. *μαραντούδι 'verwelktes Obst' (Neubildung zu ἀμάραντος, -ο 'nicht verwelkt') > *maranzul* 'verwelkte Feige'²⁹¹.

136. μαστούρης, μαστουρωμένος 'betrunken': *mastur, mastor* 'ds.', *ma-storlaşmak* 'sich betrinken'²⁹². Die Herkunft des Wortes ist unklar.

137. μαύρο 'schwarz' > *mavro* 'ds.'²⁹³.

138. μεθύσι 'Betrunkenheit' > *matiz* 'betrunken'²⁹⁴.

139. μεθυσμένος 'betrunken' > *metizmenos* 'betrunken von Haschisch'²⁹⁵.

140. μεσαριά 'Acker zwischen anderen Äckern, der ungesät ist; fruchtbarer Acker'²⁹⁶ > *maşara* 'große Äcker, die Weizen produzieren'²⁹⁷.

141. μέ τὸ ζόρι 'mit Gewalt, mit Widerstand' > *matozori* 'ds.'²⁹⁸.

142. μήλο 'Apfel', Pl. μήλα > *mile* 'ds.'²⁹⁹.

143. μιτάρι 'Aufzug, Zettel, Eintrag' > *mitar* 'ds.' ('mekiğin işliyeceği aralığı hasil etmek üzere, iplikten mamûl ve badîd'lara rapt edilen bir âlet'³⁰⁰).

144. μοῦτρα 'Gesicht, Schnauze', μουτρωμένος 'schlechtgelaunt, niedergeschlagen' > *mutros, mitrus* 'niedergeschlagen'³⁰¹.

145. πιζέλι 'Erbsen', Pl. πιζέλια > *pezelye* 'ds.'³⁰². Die Schriftsprache verwendet die Varianten *bizelia, pizelia*³⁰³, *bezelye*³⁰⁴.

146. (?) μπόλια 'Art Schleier oder Kopftuch der Frauen': (<ital. *involgia*³⁰⁵> *bala* 'seidene Kopfbedeckung der Frauen'³⁰⁶, *vala* 'Kopftuch der nomadischen Frauen'³⁰⁷).

147. μπροστέλα 'Schürze'³⁰⁸ > *prostela* 'ds.'³⁰⁹.

291. Bonelli, Voci 65.

292. Devellioğlu, Türk argosu 105.

293. Devellioğlu, Türk argosu 106.

294. Devellioğlu, Türk argosu 106.

295. Devellioğlu, Türk argosu 106.

296. Demetrakos, Lexikon 6, 4579.

297. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 252.

298. Devellioğlu, Türk argosu 106.

299. Caferoğlu, Kuzey doğu 335.

300. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 242.

301. Bonelli, Appunti 295.

302. Caferoğlu, Kuzey doğu 339.

303. Meyer, Griech. Bestandteile 34.

304. Heuser-Şevket, Wörterbuch 72.

305. Meyer, Roman. Lehnworte 61.

306. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 152.

307. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 210. Nach brieflicher Mitteilung von Herrn Professor A. Tietze ist tü. *bala, vala* dem Persischen entliehen. Aus technischen Gründen mußte auch dieses Stichwort leider im Text bleiben.

308. Andriotis, EW 223.

309. Bonelli, Appunti 295, Bonelli, Voci 67.

148. μυζήθρα, μυτζήθρα, μυντζήθρα 'Sahnekāse' > *minci* 'ds.'³¹⁰.
149. μύρτος 'Myrtenbeere' > *murt* 'ds.'³¹¹. Das Wort hat schon Tietze behandelt³¹².
150. pont. μυτίν 'Nase, die scharfe Spitze jeder Sache', Demin. *μυτούλι(ν) > *modul* 'die scharfe Spitze des Ochsenstachels'³¹³, *nodul* 'ds.'³¹⁴, *nudul* 'ds.'³¹⁵.
151. μωρέ!, μωρή! (Interjektion: 'du! hör mal', eigentlich Vok. zu μωρός 'dumm, leichtsinnig'³¹⁶) > *vore*, *mori* 'ds.'³¹⁷. Es handelt sich nach Jacob um eine auf der ganzen Balkaninsel verbreitete Interjektion.
152. ναῦλος, ναῦλον 'Frachtgeld, Fährgeld' > *navlun*, ναβλήν 'ds.'³¹⁸.
153. νέτο καφάσι 'reiner Schädel, nur Schädel (ohne Gehirn), Dummkopf' > *natokafas* 'Dummkopf'³¹⁹. Neugriechisches καφάσι stammt vom türkischen *kafası* 'sein Kopf' zu *kafa*.
154. νηví 'kleines Kind' > *nenni* 'ds.'³²⁰. Die Schriftsprache hat *ninni*, *nenni* 'Wiegenlied, Schlummerlied'³²¹. Das Wort hat Tietze behandelt³²².
155. ντομάτα 'Tomate', Pl. ντομάτες > *tanatis* 'ds.'³²³. Das Wort hat schon Tietze behandelt³²⁴.
156. ὀκταπόδι, ἀχταπόδι 'Polyp' > *ahtapot* 'Schmarotzer, Parasit'³²⁵.
157. ὀρός 'Molken, Buttermilch', Akk. ὀρόν: *ürün* 'ds.' ('süt ve yoğurt'³²⁶). In der Schriftsprache *ürün* 'landwirtschaftliche Erzeugnisse'³²⁷.
158. pont. παλαλός 'dumm, närrisch, verrückt'³²⁸ > *balalos* 'ds.'³²⁹, *balalas* 'ds.'³³⁰.

310. Caferoğlu, Kuzey doğu 335.

311. Balkanoğlu, Kilis 271.

312. Tietze, Lehnwörter I 233.

313. Caferoğlu, Doğu illerimiz 268.

314. Caferoğlu, Anadolu illeri 267.

315. Caferoğlu, Anadolu illeri 267, Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 244.

316. Andriotis, EW 224.

317. Jacob, Vulgär-Türkisch 698, 700.

318. Eckmann, Karamanli 184.

319. Devellioğlu, Türk argosu 108.

320. Luschan, Volkslieder 187.

321. Heuser-Şevket, Wörterbuch 467.

322. Tietze, Lehnwörter I 233.

323. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 205.

324. Tietze, Lehnwörter I 233f.

325. Devellioğlu, Türk argosu 65.

326. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 262.

327. Heuser-Şevket, Wörterbuch 666.

328. Papadopoulos, HLP 2, 136.

329. Bonelli, Appunti 296.

330. Derleme sözlüğü 2, 498.

159. pont. παλλάκιν, παλλάκ', παλλάγ', παλλάχ' 'kleines dickes Kind, das Kleine eines Tieres' (<spätgr. παλλάκιον 'kleiner Junge'³³¹): *balak*, *balax* 'das Kleine eines Tieres'³³², *palas* 'ds.'³³³, *bala* 'kleines Kind, Baby, das Kleine eines Tieres; Puppe aus Lappen'³³⁴.

160. πᾶμε! 'los! gehen wir!' > *pami* 'ds.'³³⁵.

161. πανάγαθος 'gutherzig, seelengut, ein bißchen dumm' > *pangadoz*, *bangoboz* 'echter Mensch, einfältig, dumm'³³⁶.

162. spätgr. παξαμάδιον, ngr. παξαμάδι, παξιμάδι 'Zwieback'³³⁷ > *besemet*, *beysimet* 'ds.'³³⁸. Die Hochsprache hat *peksimet*.

163. παπάς 'Priester' > *papaz* 'der christliche Priester'³³⁹, *popaz* 'ds.'³⁴⁰. Die Schriftsprache verwendet die Variante *papaz* (auch *papas*³⁴¹). Die labialisierte Form *popaz* kann auf pont. ποπάς³⁴² beruhen.

164. pont. πᾶσα (d.h. ὥραν, ἡμέραν usw.) 'jede Stunde, jeden Tag usw., andauernd'³⁴³ > *pasa* 'andauernd'³⁴⁴.

165. πασάλη, πάσπαλη 'Pulver' > *paspal* 'die schlechte Sorte von Haischisch'³⁴⁵.

166. kappad. πατέκα, ngr. mda. *πατίκα 'Fußpfad, Pfad' (zu πατῶ 'betreten', vgl. pont. πατίκιν 'Fußschemel, Stufe'³⁴⁶) > *patika* 'ds.'³⁴⁷.

167. πατίκι 'Holzschuh'³⁴⁸ (<ngr. *μπατίκι <mgr. ἐμβατίκιον <agr. ἐμβάτης 'Art Schuhe, die die Beine mitbedecken') > *patik* 'Babyschuh'³⁴⁹.

331. Papadopoulos, HLP 2, 139.

332. Derleme sözlüğü 2, 497, Caferoğlu, Doğu illerimiz 233, Caferoğlu, Orta-Anadolu 223, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 219.

333. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 195.

334. Derleme sözlüğü 2, 496.

335. Devellioğlu, Türk argosu 111.

336. Devellioğlu, Türk argosu 71, 111.

337. Andriotis, EW 262.

338. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 154.

339. Jacob, Vulgär-Türkisch 705, Caferoğlu, Kuzey doğu 340.

340. Caferoğlu, Kuzey doğu 340.

341. Meyer, Griech. Bestandteile 67.

342. Papadopoulos, HLP 2, 216.

343. Vgl. Papadopoulos, HLP 2, 163.

344. Bonelli, Voci 66.

345. Devellioğlu, Türk argosu 112.

346. Papadopoulos, HLP 2, 167.

347. Heuser-Şevket, Wörterbuch 497, Ağakay, Sözlük 624.

348. Ἀθηνᾶ, Λεξικογρ. Δελτ. 27(1915), 92, Papadopoulos, HLP 2, 167.

349. Heuser-Şevket, Wörterbuch 497, Ağakay, Sözlük 624.

168. παχνί 'Futterkrippe, Raufe' > *behni* 'ds.'³⁵⁰, *be'hni* 'ds.'³⁵¹. Das Wort hat Tietze behandelt³⁵².

169. πεντάγροσον 'Münze im Wert von 5 Kurusch' > *patagos* 'ds.'³⁵³.

170. πέντε φράγκα 'fünf francs (metaphorisch: die flache Hand)' > *pendi-firank* 'Ohrfeige'³⁵⁴.

171. πέραμα '*Stock zum Unterstützen von Bohnenpflanzen und Weinreben' > *barana*, *barane*, *barani*, *baran*, *barhana*, *barna* 'ds.'³⁵⁵.

172. πέτρα 'Stein' : *perdaçi* 'Minenarbeiter, Bergmann'³⁵⁶.

173. Πετρούπολις ON > *Patrobol*³⁵⁷.

174. πηγαίνοντας 'zu Fuß' > *piyandaz* 'ds.'³⁵⁸.

175. πιαστός 'gefangen, verhaftet' > *piyastos olmak* 'gefangen, verhaftet werden'³⁵⁹.

176. πύ, τό (<agr. πειν) 'Getränk' > *piyiz* 'Raki, Anisschnaps'³⁶⁰ (mit Anlehnung an *và πιῆς!* 'trink!').

177. πύ, τό 'Getränk', θα πιῇ 'er wird trinken' > (Geheimsprache) *pi* 'trink'; τσιγάρο θά πιῇ 'er wird eine Zigarette rauchen' > (Geheimsprache) *cigara ta pi*³⁶¹.

178. pont. πιπίλιν, πιπίλ 'Kern' (<lat. *papilla*³⁶²) > *bibil* 'ds.'³⁶³. Die Variante *babilā* 'ds.'³⁶⁴ geht auf mda. ngr. *παπίλα zurück.

179. πιρούνι 'Gabel' (<spätgr. περόνιον <agr. περόνη)³⁶⁵ > *peron*, *piron* 'ds.'³⁶⁶.

180. πίτα 'Pastete, Fladen' > *bide* 'ds.'³⁶⁷. Die Schriftsprache hat *pide*³⁶⁸.

350. Derleme sözlüğü 2, 599, Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 242.

351. Derleme sözlüğü 2, 599.

352. Tietze, Lehnwörter I 235.

353. Devellioğlu, Türk argosu 17, 113.

354. Devellioğlu, Türk argosu 113.

355. Derleme sözlüğü 2, 525, Caferoğlu, Anad. dial. 1, 153.

356. Caferoğlu, Anadolu illeri 272. Persisches Lehnwort mit tü. Endung nach Prof. A. Tietze.

357. Caferoğlu, Doğu illerimiz 272.

358. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 258.

359. Devellioğlu, Türk argosu 114.

360. Devellioğlu, Türk argosu 114.

361. Caferoğlu, Anadolu illeri 212.

362. Papadopoulos, HLP 2, 195.

363. Derleme sözlüğü 2, 678.

364. Derleme sözlüğü 2, 678.

365. Andriotis, EW 282.

366. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 196.

367. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 154.

368. Heuser-Şevket, Wörterbuch 503, Ağakay, Sözlük 632.

181. ποδιά 'Schürze' > *podiya* 'ds.'³⁶⁹.
182. πολισμάνος 'Polizist' > (Geheimsprache) *manoş, manuş* 'ds.'³⁷⁰.
183. πολυλογάς 'Schwätzer', f. πολυλογού: *lağlağı* 'leichtsinnig, Schwätzer'³⁷¹.
184. pont. πουλί μ' 'Liebling (eigentlich: mein Vogel)' > *bullim* 'ds.'³⁷².
185. (ital. *punta*>): πούντα 'Erkältung' > *punta* 'Pneumonie, Lungenentzündung'³⁷³.
186. πρινάρι 'Steineiche' > *pinar* 'ds.'³⁷⁴. Das Wort hat Tietze behandelt³⁷⁵.
187. προσκύνησις 'Anbetung, Verehrung' > *proskinis, προσκυνής* 'ds.'³⁷⁶.
188. πυρήνα, ἡ 'ausgepreßte Oliven'³⁷⁷ > *bürün* 'ds.' ('sédiment d'olive pressée qu'on emploie comme combustible dans la cuisine'³⁷⁸). Die Schriftsprache kennt *pirina, prina* 'ausgepreßte Oliven, Ölkuchen'³⁷⁹. Eine weitere Bedeutung von πυρήνα 'ausgepreßte Weintrauben' hat *pirna, pirne, purnı* 'Raki, Anisschnaps'³⁸⁰ ergeben.
189. Ριζοῦς ON > *ırize*³⁸¹. In der Schriftsprache *Rize*.
190. ρόδινη 'rote (sc. Nase)' > (Geheimsprache) *rotini* 'Nase'³⁸².
191. ροζακί 'Art Weintraube'³⁸³ > *rizaxı* 'ds.'³⁸⁴. In der Schriftsprache kommt vor *razakı* 'Traubenart, die besonders als Rosine geschätzt wird'³⁸⁵.
192. ρόκα 'Spinnrocken' > *reke* 'ds.'³⁸⁶. In der Schriftsprache *öreke*. Die anatolischen Varianten des Wortes sind bei Tietze zu finden³⁸⁷.
193. ρύμη 'Gasse, Engpaß' > *irim, yırım* 'Gasse'³⁸⁸. Mehrere Varianten des Wortes s. bei Tietze³⁸⁹.

369. Caferoğlu, Güney doğu 302.
370. Caferoğlu, Anadolu illeri 212.
371. Caferoğlu, Doğu illerimiz 265. Arabisch (lautmalend) nach Prof. A. Tietze.
372. Räsänen, Mäni-Lieder 168. 3, 169. 3.
373. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 196.
374. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 196.
375. Tietze, Lehnwörter I 273.
376. Eckmann, Karamanlı 199.
377. Stamatakos, Lexikon 3, 2446.
378. Balkanoğlu, Kilis 265.
379. Heuser-Şevket, Wörterbuch 503, 507.
380. Devellioğlu, Türk argosu 113.
381. Räsänen, Chansons populaires 10.
382. Caferoğlu, Anadolu illeri 213.
383. Andriotis, EW 311.
384. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 251.
385. Heuser-Şevket, Wörterbuch 513.
386. Kowalski, Volksrätsel 143.
387. Tietze, Lehnwörter I 238.
388. Kúnos, Láz dalok 291.
389. Tietze, Lehnwörter I 238.

194. Ρωμῖος 'Grieche (eigentlich : Römer)' > *Urum* 'ds.'³⁹⁰.
195. σάκκος 'kurzer Überrock, Jacke' > *sako* 'ds.'³⁹¹. Das Wort hat Tietze behandelt³⁹².
196. σαλός 'dumm, Idiot' (<mgr. σαλός < σαλεύω 'die Nerven verlieren, verrückt werden'³⁹³) > *saloz* 'dumm, töricht, Idiot', *salozlaşmak* 'den Kopf verlieren, dumm werden, verblüfft werden'³⁹⁴.
197. σά πανώρια 'wie eine sehr schöne Frau, wie ein sehr schönes Mädchen, als ob sie schön wäre' > *sapanorya* 'häßlich, mißgestaltet'³⁹⁵.
198. σαρκάζω 'verspotten, verhöhnen' > *saraka etmek* 'sich über jemanden lustig machen, belästigen, sich amüsieren'³⁹⁶.
199. Σεβαστοπούλις ON > *Servas*³⁹⁷, *Sivas*³⁹⁸, *Suvas*³⁹⁹. Die Form der Schriftsprache ist *Sivas*.
200. σέλα 'Sattel' > *şele* 'Gepäck auf dem hinteren Teil eines Lasttieres (?)' ('arkada taşınabilen yük'⁴⁰⁰), *şelemek* 'yükü arkaya yüklemek'⁴⁰¹.
201. σιμιγδάλι 'Grieß' > *simut* 'feiner, guter Grieß'⁴⁰². Das Wort hat Tietze behandelt⁴⁰³.
202. (lat. *scala* > spätgr. ngr.) σκάλα 'Treppe, Landungsbrücke' > *iskele*⁴⁰⁴, *isgele*⁴⁰⁵, *iskile*⁴⁰⁶, *isgile*⁴⁰⁷. Die Schriftsprache verwendet die Variante *iskele* 'ds.'.
203. σκαμνί 'Fußbank, Schemel' > *iskemni*, *iskémny*, *iskemli*, *iskiemli* 'ds.'⁴⁰⁸. Die Varianten, die im Auslaut -e aufweisen, also *iskemle*⁴⁰⁹, *isgenbe*⁴¹⁰
390. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 209, Caferoğlu, Güney doğu 310, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 273.
391. Bonelli, Voci 68.
392. Tietze, Lehnwörter II 380.
393. Andriotis, EW 316.
394. Devellioğlu, Türk argosu 116.
395. Devellioğlu, Türk argosu 116.
396. Devellioğlu, Türk argosu 116.
397. Caferoğlu, Güney doğu 305.
398. Caferoğlu, Anad. dial. 2, 163.
399. Caferoğlu, Anad. dial. 2, 163, Caferoğlu, Güney doğu 306.
400. Caferoğlu, Doğu illerimiz 277.
401. Caferoğlu, Doğu illerimiz 277.
402. Balkanoğlu, Kilis 272.
403. Tietze, Lehnwörter I 239.
404. Giese, Erzählungen 27, Kúnos, Láz dalok 282, Caferoğlu, Anad. dial. 1, 184.
405. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 237.
406. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 184.
407. Anad. dial. 1, 184, Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 237.
408. Eckmann, Karamanli 198.
409. Jacob, Vulgär-Türkisch 705, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 247.
410. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 247.

gehen auf den neugriechischen Plural σκαμνιά zurück. Die Hochsprache verwendet die Variante *iskemle* 'Stuhl, Hocker'⁴¹¹. Das Wort hat Tietze behandelt⁴¹².

204. σμέουρο 'Himbeere', Pl. σμέουρα > *mamula* ('kırmızı meyvaları bulunan bir diken ağacı'⁴¹³). Meyer hat die Formen *izmaola*, *izmavla*, *izmavula* notiert⁴¹⁴.

205. σπίνος 'Fink' > *ispinoz* 'Schwätzer'⁴¹⁵. Die Schriftsprache hat *ispinoz* 'Fink'⁴¹⁶.

206. σπόγγος, σφουγγάρι 'Schwamm, Wischlappen' > *söngö* 'Wischlappen'⁴¹⁷. Die Form der Schriftsprache ist *sünger*.

207. (lat. *stabulum* > spätgr. στάβλον) στάβλος 'Stall'⁴¹⁸ > *tavlu* 'ds.'⁴¹⁹, *tapla*, *taplı* 'ds.'⁴²⁰, *tavlxane* 'ds.'⁴²¹.

208. σταυρός 'Kreuz' > *stavros*, σταυρός⁴²²; τοῦ σταυροῦ 'der 14. September' > *istavrut* 'September'⁴²³.

209. σχάρα, σγάρα 'Rost, auf dem man Fleisch, Fische usw. röstet; auf dem Rost zubereitet' > *izğariye* 'ds.'⁴²⁴. Die Schriftsprache weist *izgara*, *izgara*, *izkara* auf.

210. ταγάρι 'Quersack, Mantelsack' (<mgr. ταγάριον <agr. ταγή 'Futter für Vieh'⁴²⁵) > *tağar* 'irdenes Gefäß, das verschiedenen Zwecken dient' ('1. çamaşır yıkamak için kullanılan ve kül suyunu sızdırmağa elverişli olan topraktan yapılan büyük kap. 2. su koymak için yere gömülmüş küp. 3. künkten yapılmış kaba bir kap, öleü olarak ta kullanılır'⁴²⁶, 'kürsünün ortasına konulan topraktan yapılmış, yuvarlak ve güveçe benzer bir kap. Umumiyette kürsünün bütününe, örtüsüne, minderlerine ve saireye de denilir'⁴²⁷), *dağar*

411. Meyer, Griech. Bestandteile 46, Heuser-Şevket, Wörterbuch 286.

412. Tietze, Lehnwörter II 381.

413. Caferoğlu, Kuzey doğu 334.

414. Meyer, Griech. Bestandteile 31.

415. Devellioğlu, Türk argosu 92.

416. Meyer, Griech. Bestandteile 20.

417. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 255.

418. Andriotis, EW 338.

419. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 264.

420. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 205.

421. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 264.

422. Eckmann, Karamanlı 199.

423. Caferoğlu, Kuzey doğu 329.

424. Caferoğlu, Orta-Anadolu 248.

425. Andriotis, EW 358.

426. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 257.

427. Caferoğlu, Doğu illerimiz 279.

‘kleines irdenes Gefäß’⁴²⁸ (‘küllük su küpü; kavanoş şeklinde ağız geniş, dibi darca bir küp’⁴²⁹).

211. τακούνι ‘Schuhabsatz, Stiefelabsatz’ (<ital. *taccone*⁴³⁰), Pl. τακούνια > *takonya* ‘Holzschuh’⁴³¹. Die Schriftsprache kennt *takunya* ‘Holzpantoffel, Pantine’⁴³².

212. τακτικός ‘Person, die für die τάξις, also die Ordnung verantwortlich ist, Polizist’ > *tahtakoz* ‘Polizist, Detektiv’⁴³³.

213. “ταρόν· ταχύ” Hesych > *carı* ‘schnell, eilig’⁴³⁴. Das Wort muß in einer neugriechischen Mundart mit der Form *τζαρό, *τσαρό weitergelebt haben.

214. pont. τζακώτα, ή (<τζακωτά έλαιάς) ‘grüne, gebrochene Olive im Salzwasser’⁴³⁵ > *zagotà* ‘ds.’⁴³⁶.

215. *τίγγος ‘Ohrfeige’ (lautmalend) > *tingoz* ‘ds.’⁴³⁷.

216. τούμπα ‘Hügel’ > *tümbe* ‘kleiner Hügel’⁴³⁸.

217. τούμπαλα ‘Purzelbaum’ (<ital. *tombolo* ‘Purzelbaum’, *tombolare*⁴³⁹) > *cumbala* ‘ins Bett gehen, sich niederlegen’⁴⁴⁰.

218. τραγανά, ταρχανά ‘Weizenmehl, das mit Joghurt und Fleischbrühe vermennt an der Sonne getrocknet und dann fein zerrieben wird’⁴⁴¹ > *tarana*, *tārna* ‘ds.’⁴⁴². Die Schriftsprache hat *tarhana*.

219. τράπεζα ‘Tisch’ > *tirebeze* ‘ds.’⁴⁴³.

220. Τραπεζοῦς ON > *Trabezor*⁴⁴⁴, *Trapezan*⁴⁴⁵, *Trabizon*⁴⁴⁶, *Tirabuzan*⁴⁴⁷, *Tirabız*⁴⁴⁸. Die Schriftsprache hat die Form *Trabzon*.

428. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 162.

429. Kúnos, Láz dalok 287.

430. Andriotis, EW 359.

431. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 240.

432. Heuser-Şevket, Wörterbuch 601.

433. Devellioğlu, Türk argosu 119.

434. Caferoğlu, Orta-Anadolu 226.

435. Papadopoulos, HLP 2, 375.

436. Bonelli, Voci 71.

437. Devellioğlu, Türk argosu 123.

438. Kúnos, Láz dalok 298.

439. Meyer, Roman. Lehnworte 89.

440. Bonelli, Voci 60.

441. D. Georgakas, *Glotta* 31(1948-51), 228f.

442. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 205.

443. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 206.

444. Räsänen, Chansons populaires 12.

445. Kúnos, Láz dalok 282.

446. Räsänen, Chansons populaires 44.

447. Caferoğlu, Kuzey doğu 349.

448. Caferoğlu, Kuzey doğu 348.

221. Τρίπολις ON > *Tiriboli*, *Tirebolu*⁴⁴⁹. Die Schriftsprache verwendet *Trablus*.

222. τσάγαλο 'Art Mandeln (eigentlich: noch Milch habend, frisch, unreif)' (<ngr. διάγαλο oder σύγαλο⁴⁵⁰), Pl. τσάγαλα > *çağala* 'unreifes Obst'⁴⁵¹. Das Wort der Schriftsprache ist *çağla* 'die grünen Mandeln, das unreife Obst'⁴⁵². Hierzu gehört wohl *çağa* 'Säugling'⁴⁵³. Vgl. Nr. 45.

223. τσιτσι 'Brust, Fleisch' : *cicik* 'Brust'⁴⁵⁴, *çice*, *ciye* 'Fleisch'⁴⁵⁵.

224. pont. τσοῦνα (<agr. κύνα) 'Hündin'⁴⁵⁶; (Geheimsprache) *şun* 'Hund'⁴⁵⁷.

225. pont. τυκάν, τουκάν (<τυκάνιον, agr. τυκάνη) 'Dresche, Dreschbrett, Brett, womit die Äcker eben gemacht werden'⁴⁵⁸ > *koten* 'langes, dickes Brett zum Ebnen von Äckern'⁴⁵⁹.

226. pont. *ῥλισμα 'Wasser, das tropfenweise fließt' (zu pont. ῥλίζω 'durchsieben, abtropfen lassen'⁴⁶⁰, 'tropfenweise fließen') > *ilizma* 'ds.'⁴⁶¹.

227. ὀνί 'Pflugeisen, Sech' : *enek* ('sabanın demire geçen yeri'⁴⁶²).

228. ὑπόδημα 'Schuh, Stiefel' > *fodime* 'Stiefel'⁴⁶³.

229. φασούλι 'Bohne' (<φασηόλιον <spätgr. φασήολος⁴⁶⁴), Pl. φασούλια) *fasulya*, *fasulye*⁴⁶⁵. Beide Wortformen sind in der Schriftsprache übernommen. Die Varianten *fasile*, *fasille*, *fesilla*⁴⁶⁶ beruhen auf ngr. mda. *φασήλι, Demin. zu agr. φάσηλος.

230. pont. φέγγων, φέγγος, ὁ 'Mond'⁴⁶⁷ > *fengo* 'mein Licht während der Nacht, meine Liebe'⁴⁶⁸.

449. Caferoğlu, Kuzey doğu 349.

450. Andriotis, EW 381.

451. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 223.

452. Heuser-Şevket, Wörterbuch 103.

453. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 223.

454. Caferoğlu, Sivas ve Tokat 223.

455. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 191.

456. Papadopoulos, HLP 2, 437.

457. Caferoğlu, Anadolu illeri 216. Armenisches Lehnwort nach Prof. A. Tietze.

458. Papadopoulos, HLP 2, 438.

459. Caferoğlu, Orta-Anadolu 255.

460. Papadopoulos, HLP 2, 443.

461. Caferoğlu, Anad. ağızl. toplamalar 236.

462. Caferoğlu, Doğu illerimiz 245.

463. Kúnos, Láz dálak 289.

464. Andriotis, EW 402.

465. Jacob, Vulgär-Türkisch 705.

466. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 170.

467. Papadopoulos, HLP 2, 454.

468. Räsänen, Mäni-Lieder 178. 2, wo das Wort als Eigennamen angenommen wird.

231. φιάσκο, φιάσκος 'Mißgriff' (<ital. *fiasco*) > *fiyaskos* 'Mißklang, Fehler'⁴⁶⁹.

232. ngr. φουσκί, pont. φουσκίν 'Mist, Dünger' (<spätgr. φουσκίον <agr. φύσκος⁴⁷⁰) > *fişki* 'ds.'⁴⁷¹, *fişgi* 'ds.'⁴⁷², *fiş*⁴⁷³. Die Schriftsprache verwendet die Variante *fişki*.

233. φουστάνι 'Kleid (ursprünglich: Art Kleid aus bestimmtem Stoff)'⁴⁷⁴ > *fidan* 'Art Nachthemd'⁴⁷⁵. Die Schriftsprache hat *fistan* 'Fustanella, Unterrock'⁴⁷⁶.

234. φράκτης, φράχτης 'Zaun' > *fraxti* 'ds.'⁴⁷⁷. Das Wort hat Tietze behandelt⁴⁷⁸.

235. φτέρη 'Farnkraut' > *ifterilik* 'Ort, wo Farnkraut wächst'⁴⁷⁹.

236. spätgr. φυτάνη 'Pflanze' > tü. *fidan* 'Setzling, junge Pflanze'⁴⁸⁰, *Fidan* 'EN einer Frau'⁴⁸¹.

237. φυτόν 'junge Pflanze' > *fidn* 'junger Weinstock'⁴⁸².

238. pont. φώλ' (<spätgr. φωλίον 'Höhlung, Nest') 'Ei, das ständig im Legenest bleibt'^{482a} > *fol* 'Gipsei'⁴⁸³, *foluk* 'Loch in der Erde, Höhlung'⁴⁸⁴. Die Schriftsprache hat *folluk* 'Legenest für Hühner'.

239. φωλιά 'Nest, Schießpulverlager eines Vorderladungsgewehrs' > *fo-lyanuz* 'ds.'⁴⁸⁵. Die Überbrückungsform wäre ein ngr. *φωλεανός, *φωλιανός.

240. χαλίκι 'Kieselstein' > *helik* 'petites pierres qu'on emploie à la construction'⁴⁸⁶. Das Wort hat Tietze behandelt⁴⁸⁷.

469. Devellioğlu, Türk argosu 84.

470. D. Georgakas, *Byzant.-Neogr. Jahrb.* 14, 74. Vgl. Andriotis, EW 410, Papadopoulos, HLP 2, 467.

471. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 170.

472. Caferoğlu, Doğu illerimiz 247, Caferoğlu, Orta-Anadolu 237, Caferoğlu, Sivas ve Tokat 233.

473. Caferoğlu, Doğu illerimiz 247.

474. Andriotis, EW 410.

475. Caferoğlu, Güney doğu 279.

476. Heuser-Şevket, Wörterbuch 194.

477. Bonelli, Appunti 295, Bonelli, Voci 60.

478. Tietze, Lehnwörter I 243.

479. Bonelli, Voci 63.

480. A. Maidhof, *Glotta* 10(1920), 21, Meyer, Griech. Bestandteile 30.

481. Caferoğlu, Güney doğu 316.

482. Caferoğlu, Orta-Anadolu 236.

482a. Papadopoulos, HLP 2, 480.

483. Giese, Erzählungen 36.

484. Bonelli, Voci 60.

485. Caferoğlu, Kuzey doğu 320.

486. Balkanoğlu, Behesni 126.

487. Tietze, Lehnwörter I 243.

241. pont. *ῥοινίκιν* [šini'kin], *ῥοινίκι*, *ῥοινίκ'* (<spätgr. *χοινίκιον* < agr. *χοῖνιξ*) 'Getreide- und Hülsenfruchtmaß'⁴⁸⁸ > *şinik* 'Maß von 12 Okka'⁴⁸⁹, 'ein Getreidemaß'⁴⁹⁰, *çinik* 'Kornmaß von 2 Okka'⁴⁹¹. Die Schriftsprache hat *şinik* 'ein Getreidemaß'⁴⁹².

242. *χρειαζόμενα* 'Sachen, die fehlen; Sachen, die nötig sind' > *herāzi* 'ds.'⁴⁹³.

243. *χριστιανός* 'Christ' > *hristian* 'ds.'⁴⁹⁴. Die Schriftsprache hat die Form *hristiyan*.

244. (?) *χύτρα* 'Kochtopf' > *herē* 'ds.'⁴⁹⁵.

245. *χώρα* 'Land', dann mda. (z.B. im Pontischen⁴⁹⁶) 'die Bewohner eines Landes, die Fremden' > *χωρατό* '*die Meinung des Landes, der Fremden', Pl. *χωρατά* > *xorata* 'Meinung, Wort', 'Gespräch'⁴⁹⁷, *xorata etmek* 'sprechen'⁴⁹⁸.

246. *χωρατό* 'Scherz, Spaß', Pl. *χωρατά* > *xorata* 'ds.'⁴⁹⁹, *orata* 'ds.'⁵⁰⁰. Zu der Bedeutungsentwicklung *χώρα* 'Stadt, (auf den Inseln) die Hauptstadt der Insel'⁵⁰¹ > *χωρατεύω* 'sich fein, d.h. wie die Bewohner einer Stadt, benehmen; unterhaltend, scherzhaft sein', *χωρατό* 'feines Benehmen, Geist der Bewohner der Stadt, Scherz' vgl. agr. *ἄστν* 'Stadt, Großstadt' > *ἄστεϊος* 'scherzhaft, witzig'. Das Wort hat auch Tietze behandelt⁵⁰².

247. *χωριάτης* 'Bauer' > *horyat*, *χωργιάτ*, *χοργιάτ* 'Bauer, Grobian'⁵⁰³, *hoyrat* 'ds.'⁵⁰⁴, 'chant rustique'⁵⁰⁵. Die Schriftsprache hat *hoyrat* 'ungeschickt'. Das Wort hat Tietze behandelt⁵⁰⁶.

248. *ψαλμός* 'Psalm' > *psalmos*, *ψαλμός* 'ds.'⁵⁰⁷.

488. Papadopoulos, HLP 2, 516.

489. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 204.

490. Caferoğlu, Anad. ağz. toplamalar 264.

491. Caferoğlu, Anad. ağz. toplamalar 211.

492. Meyer, Griech. Bestandteile 65, Heuser-Şevket, Wörterbuch 587.

493. Caferoğlu, Orta-Anadolu 245.

494. Eckmann, Karamanlı 199.

495. Caferoğlu, Orta-Anadolu 245.

496. Papadopoulos, HLP 2, 540.

497. Balkanoğlu, Behesni 126.

498. Caferoğlu, Güney doğu 290.

499. Caferoğlu, Orta-Anadolu 246.

500. Kúnos, Láz dalok 294.

501. Stamatakos, Lexikon 3, 2938.

502. Tietze, Lehnwörter II 383.

503. Eckmann, Karamanlı 196.

504. Bonelli, Appunti 312.

505. Balkanoğlu, Kilis 269.

506. Tietze, Lehnwörter I 245.

507. Eckmann, Karamanlı 199.

249. ψωμί 'Brot', pont. ψωμίν > *somun* 'ds.' ("mayalı ekmek"⁵⁰⁸, "ekmeğin en çok kullanılan yuvarlak ve şişkin şekli"⁵⁰⁹).

250. ὄμος 'Schulter' : *umuz* 'ds.'⁵¹⁰. Die Schriftsprache hat *omuz*.

WORTREGISTER

(Die Zahlen verweisen auf die entsprechenden Nummern der griechischen Stichwörter des Textes)

ITALIENISCH UND VENEZIANISCH

barella Fußn. 87	cucuzza 100	taccone 211
barile 27, Fußn. 87	fiasco 231	tombolare 217
caparra 73	invoglia 146	tombolo 217
colpo 88	punta 185	(venez.) varile 27, Fußn. 87
confetto 107		

LATEINISCH

papilla 178	scala 202	stabulum 207
-------------	-----------	--------------

TÜRKISCH

A	ajur 2	anavul 11
a bā 10	ala 49	andaval 59
abara 15	alaf 51	andavallı 59
abo 9	alağaz 123	anedder 14
a bō 10	alay 7	anexder 14
abolobut 9	alayi 7	antar 14
abra 15, Fußn. 55	alıy 7	apra 15
abre 15	anagodos 12	arapiko 17
acır 2	anahtar 14	arba 15
acur 2	anakados 12	arbe 15
aftos 23	anakados etmek 12	armaz 18
aftospiyoz 24	anakder 14	armoz 18
aftoz 23	anakodos 12	armu 18
Ağistos 20	anaktar 14	armuz 18
Ağustos 20	anarat 13	Astos 20
ağustoslamak 20	anātar 14	Atanaz 3
ahlat 26	anatdar 14	avla 22
ahtapot 156	anāte 14	avlı 22

508. Caferoğlu, Anad. dial. 1, 203.

509. Ağakay, Sözlük 695.

510. Caferoğlu, Kuzey doğu 351.

avli 22
avlu 22
Avostos 20
Avustas 20

B

babelâ 178
bala I 146
bala II 159
balax 159
balak 159
balalas 158
balalos 158
bangoboz 161
baran 171
barana 171
barane 171
baranı 171
barhana 171
barna 171
behni 168
be'hni 168
besemet 162
beysimet 162
bezelye 145
bibil 178
bide 180
bizelia 145
boran 32
boryaz 31
boyraz 31
bullim 184
burannamax 32
bürün 188

C

carı 213
cavalacoz 54
cıgara ta pi 177
cicik 223
ciye 223
cumbala 217

Ç

çağa 222
çağala 222
çağla 45, 222
çılğar 56

çırğar 56
çice 223
çinik 241

D

dağar 210

E

eftamintokofti 48
elado etmek 50
elbir 30
elbir dutmax 30
enek 227
enetter 14
erketeci 53
evlek 21

F

fasile 229
fasille 229
fasulya 229
fasulye 229
fengo 230
fesilla 229
fesleğen 28
fesliğen 28
fıdın 237
fısdan 233
fışğı 232
fışkı 232
fidan 236
Fidan 236
fistan 233
fiyaskos 231
fodime 228
fol 238
folluk 238
foluk 238
folyanuz 239
fraxti 234

G

gağalamak 66
galandar 67
galan gali I
gandil 72
garafil 74
garat 80

gavanos 35
gaytan 37
genfit 107
gerenfil 74
gıloşa 40
gıloşalix etmek 40
gıloyşa 40
gırat 80
gırtik 104
gidik 39
ginik 44
Giresun 78
gobal 93
godah 89
gondura 92
Gonya 63
göbre 94
gudalis 114
güggu 97
gugula 98
guğum 99
gugun 99
gugüm 99
gula 41
gulube 71
gumdak 90
gundax 89
gundura 92
gübre 94
gügüç 100
gürbe 94
güvüç 100

H

hacı-boryaz 31
haidı 4
haidi 4
halat 6
havan 35, Fußn. 113
havlı 22
hayadı 4
haydalamak 4
haydamax 4
haydamak 4
haydar 36
haydı 4
haydi 4
helik 240

- herāzi 242
 herē 244
 hristiyan 243
 *horos 87
 horoz 87
 horyat, χοργιάτ, χοργιάτ 247
 hoyrat 247
 hristian 243
 xalat 6
 xavzal 19
 xorata I 245
 xorata etmek 245
 xorata II 246
- I**
 ıgrip 42
 ıxlim 84
 ınaktar 14
 ırgat 52
 ırgat 52
 ırgatlık 52
 ırım 193
 ızgara 209
 ızkara 209
 ızmaula 204
 ızmaula 204
- İ**
 ifterilik 235
 ixlim 84
 iklim 84
 ilaane 116
 ilahana 116
 ilahna 116
 ilikmen 125
 iliman 120
 ilizma 226
 İrize 189
 isdar 64
 isdi 55
 isgele 202
 isgenbe 203
 isgile 202
 iskele 202
 iskemle 203
 iskemli 203
 iskemni 203
 iskile 202
- ispinoz 205
 istavrut 208
 ızgara 209
 ızgariye 209
 izmaola 204
- K**
 kafa 153
 kafası 153
 kalabak 69
 kalendar 67
 kandil 72
 kaparoz 73
 karanfil 74
 kavana 35
 kavanoz 35
 kele 68
 kelef 75
 keleş 70
 kelif 71
 kemre 94
 kerata 79
 keremit 76
 kerete 79
 kerez 77
 kına 83
 kırıpiyos 82
 kiremit 76
 Kiresun 78
 kirkıt 81
 kirva 111
 kirve 112
 kitakse etmek 85
 kodes 96
 kofti 109
 kokoniça 86
 kolpo 88
 kompur 102, Fußn. 234
 kondura 92
 Konya 63
 kopali 93
 kordul 106
 kornar 113
 koroydo 95
 koten 225
 köknar 113
 köntük 91
 kuf 108
- kugo 110
 kuğu 110
 kukuç 100
 kulübe 71
 kumul 101
 kundak 89
 kundura 92
 kupa 103
 kupal 93
 kuti 105
 küf 108
 kükner 113
 kümpür 102
 kūnar 113
 kütük 91
- L**
 lağlağı 183
 lahana 116
 lâhana 116
 lahna 116
 lal 5
 lâl 5
 lâlanga 115
 lalangı 115
 lâ'n 117
 lebbik 118
 leğen 117
 lenger 117
 liğen 117
 liman 120
 lobut 9
 loğ 122
 loğusa 119
 lohusa 119
 loxusa 119
 longöz 124
 lopya 121
 loğusa 119
 luvgar 123
- M**
 madara 128
 malama 129
 mamula 204
 mandepsi 132
 mangır 127
 mandıra 134

mandil 133
 manoş 182
 mantar 131
 mantar atmak 131
 mantarlamak 131
 manuş 182
 maranda 8
 maranzul 135
 mastor 136
 mastorlaşmak 136
 mastur 136
 maşara 140
 matiz 138
 matozori 141
 mavro 137
 meles 130
 melez 130
 mendil 133
 metizmenos 139
 mıtır 143
 mıtırs 144
 mile 142
 minci 148
 modul 150
 moloz 126
 mori 151
 murt 149
 mutros 144

N

natokafas 153
 navlun, ναβλὴν 152
 nenni 154
 ninni 154
 nodul 154
 nudul 150

O

omuz 250
 orata 246

Ö

öreke 192
 övendere 33

P

palas 159

pami 160
 pangadoz 161
 papas 163
 papaz 163
 pasa 164
 paspal 165
 patagos 169
 patik 167
 patika 166
 Patrobol 173
 peksimet 162
 pendifırank 170
 perdaçı 172
 peron 179
 pesliğin 28
 pezelye 145
 pırna 188
 pırne 188
 pırnı 188
 pi 177
 pide 180
 pilâki 29
 pinar 186
 pirina 188
 piron 179
 piyandaz 174
 piyastos olmak 175
 piyiz 176
 pizelia 145
 podiya 181
 popaz 163
 poryaz, ποριάζ, ποργιάζ 31
 poyra 16
 poyraz 31
 p'oyraz 31
 prina 188
 proskinis, προσκυνής 187
 prostela 147
 psalmos, ψαλμός 248
 punta 185

R

razakı 191
 reke 192
 rizaxı 191
 Rize 189
 rotini 190

S

sako 195
 saloz 196
 salozlaşmak 196
 sapanorya 197
 saraka etmek 198
 savalos 54
 Şevas 199
 sığır 58
 simit 201
 Sivas 199
 Sivas 199
 somata 25
 somun 249
 sönge 206
 stavros, σταυρός 208
 Suvas 199
 sünger 206

Ş

şele 200
 şelemek 200
 şinik 241
 şun 224

T

tağar 210
 tahtakoz 212
 takonya 211
 takunya 211
 tanatis 155
 tapla 207
 taplı 207
 tarana 218
 tarhana 218
 târna 218
 tavlaxane 207
 tavlu 207
 temel 60
 temeile 60
 tınaz 61
 Tirabız 220
 tingoz 215
 Tirabuzan 220
 tirâki 62
 tirebeze 219
 Tirebolu 221

Tiriboli 221
 tiryaki 62
 tiryakli 62
 töre 47
 Trabezon 220
 Trabizon 220
 Trablus 221
 Trabzon 220
 Trapezan 220
 tura 47
 tümbe 216

U
 umuz 250

Urum 194
 Ü
 ürün 157

V
 vala 146
 varilia 27
 vizik 34
 vore 151

Y
 yağma 46
 yalabıma 43

yalı 38
 yali 38
 yaylanki 115
 yırım 193
 Yonan 65
 Yunan 65

Z
 zagotà 214
 zavallı 54
 zıvgar 56
 zıvkar 56
 zula etmek 57